

La Périchole

Opéra-bouffe en trois actes. Livret de Henri Meilhac et Ludovic Halévy d'après la pièce de Prosper Mérimée *Le Carrosse du Saint-Sacrement*. Musique de Jacques Offenbach.

Représenté pour la première fois (en deux actes), à Paris, au Théâtre des Variétés, le 6 octobre 1868. Deuxième version, en trois actes et quatre tableaux : 25 avril 1874.

(© Éditions Bote & Bock. Édition critique de Jean-Christophe Keck)

PERSONNAGES :

LA PÉRICHOLE, *chanteuse de rue* PIQUILLO, *son amant*
DON ANDRÈS DE RIBEIRA, *Vice-Roi du Pérou* DON MIGUEL DE PANATELLAS
DON PEDRO DE HINOYOSA LE MARQUIS DE TARAPOTE
PREMIER NOTAIRE SECOND NOTAIRE
GUADALENA (*1^{ère} Cousine*) BERGINELLA (*2^{ème} Cousine*) MASTRILLA (*3^{ème} Cousine*)
MANUELITA (*1^{ère} Dame d'honneur*) FRASQUINELLA (*2^{ème} Dame d'honneur*)
NINETTA (*3^{ème} Dame d'honneur*) BRAMBILLA (*4^{ème} Dame d'honneur*)
UN PRISONNIER

Le Peuple, La Cour de Don Andrès, etc.

La Périchole

Opéra-bouffe in three acts. Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy, after the play *Le Carrosse du Saint-Sacrement* by Prosper Mérimée. Music by Jacques Offenbach.

First performance (in two acts), Paris, Théâtre des Variétés, 6 October 1868.

Second version, in three acts and four tableaux: 25 April 1874.

(© Éditions Bote & Bock. Critical edition by Jean-Christophe Keck)

DRAMATIS PERSONÆ:

LA PÉRICHOLE, *street singer* PIQUILLO, *her lover*
DON ANDRÈS DE RIBEIRA, *Viceroy of Peru* DON MIGUEL DE PANATELLAS
DON PEDRO DE HINOYOSA THE MARQUIS OF TARAPOTE
FIRST NOTARY SECOND NOTARY
GUADALENA (*First Cousin*) BERGINELLA (*Second Cousin*) MASTRILLA (*Third Cousin*)
MANUELITA (*First Lady-in-waiting*) FRASQUINELLA (*Second Lady-in-waiting*)
NINETTA (*Third Lady-in-waiting*) BRAMBILLA (*Fourth Lady-in-waiting*)
A PRISONER

The People, Don Andrès's Courtiers, etc.

CD I

Acte premier

Une place de la ville de Lima. À cette place aboutissent plusieurs rues. À gauche, au premier plan, le cabaret des Trois Cousins. Ce cabaret a un balcon soutenu par deux piliers, et qui forme une espèce de marquise. Devant le cabaret, des tables couvertes de pots et de gobelets, des tabourets. À droite, en face du cabaret, la petite maison de Vice-Roi. Au fond, un peu à gauche, la maison du notaire. Un banc sur le devant à droite.

01 OUVERTURE

Scène 1

Guadalena, Berginella, Mastrilla, Péruviens et Péruviennes, quelques Indiens

(Au lever du rideau, grande foule et grand mouvement. Des Péruviens et Péruviennes boivent attablés ou debout; d'autres jouent. Pendant le chœur, les trois cousines vont et viennent et versent à boire.)

(N° 1A : CHŒUR DE FÊTE)

02 LE CHŒUR

Du Vice-Roi c'est aujourd'hui la fête,
Célébrons-la;
D'autant que nous sommes, à tant par tête,
Payés pour ça.
On nous a dit : « Soyez gais,
Criez... Si vous criez bien,
Tout le jour vous boirez frais,
Sans qu'il vous en coûte rien. »
Crions, crions, crions !
Du Vice-Roi c'est aujourd'hui la fête, etc.

Act One

A square in the city of Lima, where several streets intersect. Front left, the tavern of The Three Cousins. It possesses a balcony supported by two pillars, which forms a kind of canopy. In front of the tavern, stools and tables set with jugs and cups. To the right, opposite the tavern, is the little house of the Viceroy. At the rear and slightly to the left, the notary's house. A bench front right.

OUVERTURE

Scene 1

Guadalena, Berginella, Mastrilla, Peruvian Men and Women, some Indians

(The curtain rises on a large crowd in lively movement. Peruvians are drinking around the tables or standing up; others are gambling. During the chorus, the Three Cousins come and go serving drinks.)

(NO. 1A: HOLIDAY CHORUS)

CHORUS

Today is the Viceroy's name day,
Let's celebrate it;
Especially since, at so much a head,
We are paid to do so.
We were told, 'Be merry,
Shout... If you shout well,
All day long you will have cold drinks,
And it won't cost you a penny.'
Let's shout, shout, shout!
Today is the Viceroy's name day, etc.

(N^o 1B : CHANSONS DES TROIS COUSINES)

(No.1B: SONG OF THE THREE COUSINS)

(I.)
03 GUADALENA
Promptes à servir la pratique,
Nous sommes trois cousines, qui
Avons ouvert cette boutique,
Pour y vendre du riquiqui...

(I.)
GUADALENA
Quick to serve the clientele,
We are three cousins, who
Have opened this establishment
To sell rotgut...

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA
Pour y vendre du riquiqui...

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA
To sell rotgut...

GUADALENA
Qui veut du vin? Buvez! buvez!

GUADALENA
Who wants wine? Drink! Drink!

LE CHŒUR
À nous! à nous! Versez! versez!

CHORUS
Over here! Over here! Pour! Pour!

GUADALENA
Il n'est pas dans tout le Pérou,
Ni dans les nations voisines,
Il n'est pas de cabaret où
L'on fasse plus gaîment glouglou
Qu'au cabaret des Trois Cousines.

GUADALENA
Nowhere in Peru
Or in the neighbouring countries
Is there a tavern where
One can tipple more cheerfully
Than at 'The Three Cousins' tavern.

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA,
LE CHŒUR
Ah! qu'on y fait gaîment glouglou,
Au cabaret des Trois Cousines!

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA,
CHORUS
Ah, how cheerfully we tipple here
At 'The Three Cousins' tavern!

(II.)
BERGINELLA, *passant au milieu*
Adressez-vous à la deuxième,
Si la première n'est pas là;
En manque-t-il deux? – La troisième,
La troisième vous servira.

(II.)
BERGINELLA, *coming into the middle*
Ask the second cousin
If the first one isn't there;
Are two of them absent? – The third one,
The third one will serve you.

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA
La troisième vous servira.

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA
The third one will serve you.

BERGINELLA
Qui veut du vin? Buvez! buvez!

BERGINELLA
Who wants wine? Drink! Drink!

LE CHŒUR

À nous ! à nous ! Versez ! versez !

(III.)

MASTRILLA, *venant au milieu*

Quand elles sont jeunes, aimables,

On ne sait pas, en vérité,

De quoi trois femmes sont capables,

Avec un peu d'activité.

Qui veut du vin ? Buvez ! buvez !

LE CHŒUR

À nous ! à nous ! versez, versez !

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA,

LE CHŒUR

Ah ! qu'on y fait gaîment glouglou,

Au cabaret des Trois Cousines !

(Entre par la droite Don Pedro de Hinoyosa, gouverneur de Lima ; il est en costume de marchand de légumes.)

Scène 2

Les mêmes, Don Pedro de Hinoyosa

(Dialogue)

04 DON PEDRO, *tenant un panier de légumes*

Un mot, les trois cousines ?...

LES TROIS COUSINES

Comment ?...

DON PEDRO

Ingrates, vous ne me reconnaissez pas ?...

GUADALENA

El grande señor Don Pedro de Hinoyosa !...

BERGINELLA

Le gouverneur !...

(Elle prend le panier et le pose sur la table.)

CHORUS

Over here ! Over here ! Pour ! Pour !

(III.)

MASTRILLA, *coming into the middle*

When they're young and friendly,

No one knows, in truth,

What three women are capable of

With a little energy.

Who wants wine ? Drink ! Drink !

CHORUS

Over here ! Over here ! Pour ! Pour !

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA,

CHORUS

Ah, how cheerfully we tipple here

At 'The Three Cousins' tavern !

(To the right, enter Don Pedro de Hinoyosa, Governor of Lima ; he is dressed as a vegetable seller.)

Scene 2

The same, Don Pedro de Hinoyosa

(Dialogue)

DON PEDRO, *holding a basket of vegetables*

May I have a word, the three cousins ?

THE THREE COUSINS

What ?

DON PEDRO

Ungrateful girls, don't you recognise me ?

GUADALENA

El grande señor Don Pedro de Hinoyosa !

BERGINELLA

The Governor !

(She takes the basket and puts it on the table.)

DON PEDRO, *passant près de Berginella*
Lui-même; mais, dites-moi, s'amuse-t-on
ici? Fait-on du bruit comme il faut?

DON PEDRO, *coming close to Berginella*
Yes, it's me; but tell me, are people enjoying
themselves here? Are they making a noise
as they're supposed to?

GUADALENA
Mais, pas mal, pas mal...

GUADALENA
Yes, a fair amount, a fair amount...

DON PEDRO
C'est aujourd'hui la fête du Vice-Roi; il faut
que la ville soit gaie. Si la ville n'est pas gaie,
on pensera qu'elle est mal gouvernée, et moi
qui la gouverne, je perdrai ma place...

DON PEDRO
Today is the Viceroy's name day; the city
must be merry. If the city is not merry,
people will think it is poorly governed, and
I who govern it will lose my job...

MASTRILLA
Mais la ville est gaie!

MASTRILLA
But the city is merry!

DON PEDRO
L'est-elle vraiment?

DON PEDRO
Is it really?

BERGINELLA, *montrant la foule*
Elle l'est... on rit.

BERGINELLA, *indicating the crowd*
It is – people are laughing.

MASTRILLA, *de même*
On boit...

MASTRILLA, *similarly*
They're drinking...

GUADALENA, *de même*
On chante...

GUADALENA, *similarly*
They're singing...

(N^O I BIS : REPRISE DU CHŒUR)

(NO. I BIS: REPRISE OF CHORUS)

05 GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA,
DON PEDRO, LE CHŒUR
Ah! qu'on y fait gaîment glouglou,
Au cabaret des Trois Cousines!

GUADALENA, BERGINELLA, MASTRILLA,
DON PEDRO, CHORUS
Ah, how cheerfully we tippie here
At 'The Three Cousins' tavern!

(Les trois cousines rentrent dans leur cabaret.
À ce moment entre par la droite le Comte de
Panatellas, déguisé en marchand de pains au
beurre.)

(The Three Cousins enter their tavern. At this
moment the Count of Panatellas, disguised as
a seller of buns, enters on the right.)

Scène 3

Les mêmes, moins les trois cousines, le Comte de Panatellas

(Dialogue)

DON PEDRO

Excellence...

PANATELLAS

Vous m'avez reconnu?...

DON PEDRO, *le débarrassant de sa manne qu'il donne à un habitant*

Comment? Ne pas reconnaître le seigneur Comte de Panatellas, premier gentilhomme de la chambre!... Je serais un pauvre gouverneur, si je ne savais pas mieux ce qui se passe.

PANATELLAS, *passant à gauche*

Vous faites le fier, monsieur le gouverneur!... Je parie cependant que vous ne savez pas ce qui s'est passé, il y a une demi-heure, dans le palais du Vice-Roi.

DON PEDRO

Pardonnez-moi, Excellence; il y a une demi-heure, un homme est sorti furtivement du palais par la petite porte des cuisines...

PANATELLAS

Oui! Et après?...

DON PEDRO

Cet homme... N'est autre que Don André de Ribeira, Vice-Roi du Pérou et notre gracieux maître. Il est toujours gaillard, ce cher Vice-Roi!... (*montrant la maison de droite*) La petite maison, qui est là, lui appartient. Avant de sortir, il a pris grand soin d'en mettre la clef dans sa poche, et je pense que, ce soir, après le feu d'artifice, il

Scene 3

The same, except the Three Cousins; the Count of Panatellas

(Dialogue)

DON PEDRO

Excellency...

PANATELLAS

Did you recognise me?

DON PEDRO, *getting rid of his buns by giving them to a resident*

What? Not recognise His Excellency the Count of Panatellas, the First Gentleman of the Chamber? I wouldn't be much of a governor if I didn't have a better idea than that of what's going on!

PANATELLAS, *moving left*

You're giving yourself airs, Governor! But I bet you don't know what happened half an hour ago in the Viceroy's palace.

DON PEDRO

Ah! Forgive me, Excellency; half an hour ago, a man left the palace stealthily through the back door of the kitchen...

PANATELLAS

And then what?

DON PEDRO

That man... is none other than Don André de Ribeira, Viceroy of Peru and our gracious master. He's still a sprightly chap, our dear Viceroy! (*indicating the house on the right*) The little house over there belongs to him. Before going out, he took great care to put the key in his pocket, and I think that tonight, after the fireworks

ne sera pas fâché d'y conduire quelque
sémillante manola...

PANATELLAS

Et vous pensez que ce soit pour cela
seulement?...

DON PEDRO

Je crois aussi que le Vice-Roi, se flattant de
ne pas être reconnu, profitera de l'occasion
pour adresser aux gens quelques
questions... comme ça, sans avoir l'air... afin
de se rendre compte un peu par lui-même
de ce que l'on pense de son administration.

PANATELLAS

Et cela ne vous inquiète pas?

DON PEDRO

J'ai pris mes précautions.

PANATELLAS

Ah! ah!... Et quelles précautions,
je vous prie?...

DON PEDRO

Cette maison, je vous l'ai dit, lui
appartient... C'est ici ce qu'il viendra
d'abord. (*passant à gauche*) Il s'arrêtera à ce
cabaret, et c'est à ces gens, que vous voyez
là, qu'il demandera des renseignements... Ils
sont prévenus, ils savent ce qu'ils ont à dire,
et si Son Altesse les interroge, ils lui
répondront de la bonne manière.

PANATELLAS

Admirable!... Oh! écoute un peu
maintenant Hinoyosa... écoute, que je te
fasse part d'une idée qui vient de me venir...

*(Il s'éloignent tous deux par la gauche, en
continuant de parler bas. Entre alors par le
fond à droite Don Andrés de Ribeira, Vice-*

display, he wouldn't mind taking some
vivacious little *manola* in there...

PANATELLAS

And do you think that's the only reason?

DON PEDRO

I also believe that the Viceroy, flattering
himself that he is not recognised, will take
the opportunity to ask a few questions – just
like that, quite inconspicuously – in order to
find out something for himself about what
people think of his administration.

PANATELLAS

And you're not worried about that?

DON PEDRO

I've taken my precautions.

PANATELLAS

Aha! And what precautions are those,
pray?

DON PEDRO

That house, as I told you, belongs to him...
That's where he will come first. (*moving
left*) He will stop at this tavern, and it is
those people you see there that he will ask
for information. They have been warned,
they know what they have to say, and if His
Highness questions them, they will give
him the right answer.

PANATELLAS

Admirable! Now just listen for a moment...
listen, Hinoyosa; let me tell you an idea that
just occurred to me...

*(They both move away to the left, continuing
to speak quietly. Then Don Andrés de Ribeira,
the Viceroy, enters rear right, dressed as a*

Roi, en costume de docteur. Il traverse les groupes, qui affectent de ne pas faire attention à lui, tout en riant sous cape. Les trois cousines sont sorties de leur cabaret et observent malicieusement Don Andrès.)

doctor. He walks through the groups, which pretend not to notice him while surreptitiously laughing at him. The Three Cousins have left their tavern and are mischievously observing Don Andrès.)

Scène 4

Mastrilla, Guadaluena, Berginella, Don Andrès de Ribeira, Péruviens, puis Panatellas

Scene 4

Mastrilla, Guadaluena, Berginella, Don Andrès de Ribeira, Peruvians, then Panatellas

(N^o 2A : CHŒUR)

(NO.2A: CHORUS)

06 LE CHŒUR, à demi-voix

C'est lui, c'est notre Vice-Roi!
Ne bougeons pas, tenons-nous coi...
Nous le reconnaissons très bien;
Mais il faut qu'il n'en sache rien,
Rien, rien, absolument rien!

CHORUS, *mezza voce*

That's him, that's our Viceroy!
Let's not move, let's remain silent...
We recognise him very well;
But he must know nothing about it,
Nothing, nothing, absolutely nothing!

(N^o 2B : COUPLETS DE L'INCOGNITO)

(NO.2B: INCOGNITO SONG)

(I.)

07 DON ANDRÈS, *arrivé sur le devant de la scène*

Sans en rien souffler à personne,
Par une porte du jardin,
Laisant là-bas sceptre et couronne,
Je me suis sauvé ce matin;
Maintenant je vais par la ville,
Le nez caché dans mon manteau,
Je vais, je viens, je me faufile
Incognito.

(I.)

DON ANDRÈS, *now at the front of the stage*
Without saying a word to anyone,
Through a door in the garden,
Leaving sceptre and crown behind me,
I slipped out this morning;
Now I'm going round the city,
My face hidden in my cloak,
I'm coming and going, I'm sneaking around
Incognito.

Ah! qu'un monarque s'ennuierait,
Si, pour se distraire, il n'avait
L'incognito!

Ah, how bored a monarch would be,
If, for his diversion, he did not have
His incognito!

LE CHŒUR

Respectons son incognito!

CHORUS

Let us respect his incognito!

(II.)

DON ANDRÈS

Je puis me le dire à moi-même,
Aussitôt que je suis lâché,
Ce que j'aime, là, ce que j'aime...

(II.)

DON ANDRÈS

I can admit it to myself:
As soon as I've got away,
What I like then, what I like –

Mon Dieu!... ce n'est pas un péché...
C'est de prendre la taille aux dames,
Et, fringant comme un diableteau,
C'est d'aller chez les petites femmes
Incognito.
Ah! qu'un monarque s'ennuierait,
Si, pour se distraire, il n'avait
L'incognito!

LE CHŒUR
Respectons son incognito!

(Mastrilla rentre dans le cabaret.)

(Dialogue)

08 DON ANDRÈS
Elle est gaie!
*(à Berginella, qui veut s'en aller
avec sa cousine)*
Dites-moi... c'est vous
qui tenez ce cabaret?...

BERGINELLA, *en riant*
Oui, c'est moi qui le tiens...
avec mes deux cousines...

DON ANDRÈS
Oh! très bien... et la consommation?
*(Mastrilla sort du cabaret, elle apporte le
chicha, et pose le pot sur la première table à
gauche, à laquelle est déjà installé le premier
buveur.)*

BERGINELLA, *en riant et montrant
Mastrilla*
Oh! demandez plutôt cela à ma cousine
Mastrilla... Moi, je n'en peux plus...
(Elle rentre dans le cabaret en riant toujours.)

DON ANDRÈS, *regardant Mastrilla*
Tiens, c'est la troisième cousine...

My goodness, it's no sin! –
Is taking ladies by the waist,
And, frisky as a little imp,
Going to visit ladies of easy virtue
Incognito.
Ah, how bored a monarch would be,
If, for his diversion, he did not have
His incognito!

CHORUS
Let us respect his incognito!

(Mastrilla goes into the tavern.)

(Dialogue)

DON ANDRÈS
She's a merry one!
*(to Berginella, who is about to go away
with her cousin)*
Tell me... are you the one
who runs this tavern?

BERGINELLA, *laughing*
Yes, I run it...
with my two cousins...

DON ANDRÈS
Ah, excellent... and how's business?
*(Mastrilla comes out of the tavern, bringing
chicha, and puts the jug on the first table on
the left, where the first drinker is already
seated.)*

BERGINELLA, *laughing and pointing to
Mastrilla*
Oh, ask my cousin Mastrilla... I can't keep a
straight face any more...
(She enters the tavern laughing all the time.)

DON ANDRÈS, *looking at Mastrilla*
Aha, here's the third cousin...

MASTRILLA, *en riant*

Oh! Guadaleña n'a pas osé revenir...
parce que...
(*Elle rit de plus belle.*)

DON ANDRÈS

Bon! C'est de famille...
(*Il va s'asseoir à la table.*)

MASTRILLA, *riant*

Parce qu'elle avait peur d'éclater
au nez de...

DON ANDRÈS

Au nez de?...?

MASTRILLA, *riant toujours*

Au nez de monsieur...

DON ANDRÈS

Il n'y a pas moyen de causer sérieusement
avec ces péronnelles... Ah! Mon Dieu!
qu'on a de peine à savoir la vérité!...
(*Il commence à boire et examine les voisins.*
Les voisins le regardent en souriant.) Après
cela, si elles sont gaies... (*Murmure général*
de satisfaction) Si tout le monde est gai, c'est
que ça va bien...

(*Aux premiers accords de la musique, les trois*
cousines sont sorties de leur cabaret.)

Scène 5

Mastrilla, Berginella, Guadaleña, Piquillo,
La Périchole, Péruviens et à la fin des
saltimbanques

(N^o 3A)

MASTRILLA, *laughing*

Oh, Guadaleña didn't dare come back...
because...
(*She laughs even more heartily.*)

DON ANDRÈS

It runs in the family...
(*He goes over to sit at the table.*)

MASTRILLA, *laughing*

Because she was afraid of bursting out
laughing in front of...

DON ANDRÈS

In front of?

MASTRILLA, *still laughing*

In front of you, Sir...

DON ANDRÈS

It's impossible to have a serious
conversation with these silly geese... My
God! How hard it is to know the truth!
(*He starts drinking and examines his*
neighbours. They smile at him.) Still, if
they're merry... (*general murmur of*
satisfaction) If everyone is merry, that
means everything is fine...

(*At the first chords of the music, the Three*
Cousins come out of their tavern.)

Scene 5

Mastrilla, Berginella, Guadaleña, Piquillo,
La Périchole, Peruvians, and later Fairground
Entertainers

(NO₃A)

	(N ^o 3B)		(No.3B)
10	ENTRÉE DES CHANTEURS		ENTRANCE OF THE SINGERS
	(Dialogue)		(Dialogue)
11	LA PÉRICHOLE Dis-moi, Piquillo?...		LA PÉRICHOLE Tell me, Piquillo...
	PIQUILLO Quoi?...		PIQUILLO What?
	LA PÉRICHOLE Décidément, bien décidément, tu tiens à faire la quête toi-même?		LA PÉRICHOLE Are you sure, quite sure, that you want to take the collection yourself?
	PIQUILLO Oui, j'y tiens... Et si j'y tiens, c'est que j'ai mes raisons pour y tenir. Parce que j'ai très bien remarqué que, quand tu passes entre les tables, hein...		PIQUILLO Yes, I am... And if I'm so sure, it's because I have my reasons for wanting to. I'm very well aware that when you go between the tables...
	LA PÉRICHOLE C'est bon, alors!		LA PÉRICHOLE All right then!
	PIQUILLO J'ai très bien remarqué et ça ne me va pas du tout!		PIQUILLO I'm very well aware, and it doesn't please me one little bit!
	LA PÉRICHOLE C'est bon, je te dis! Ah! Mais je sais ce qui nous attend...		LA PÉRICHOLE It's all right, I tell you. Oh, but I know what's going to happen...
	PIQUILLO Allez hop! Tu y es?...		PIQUILLO Off we go! Are you ready?
	LA PÉRICHOLE Oui! J'y suis, oui!		LA PÉRICHOLE Yes! I'm ready, yes!
	PIQUILLO, à la foule qui se rapproche pour écouter Alors! «L'Espagnol et la jeune Indienne», en deux couplets.		PIQUILLO, to the crowd as it approaches to listen Well then! 'The Spaniard and the Indian Girl', in two verses.

(Ils chantent, en s'accompagnant sur leurs guitares.)

(They sing, accompanying themselves on their guitars.)

(N^o 4 : COMPLAINTÉ)

(NO.4: BALLAD)

(I.)

(I.)

12 PIQUILLO

PIQUILLO

Le conquérant dit à la jeune Indienne :
« Tu vois, Fatma, que je suis ton vainqueur,
Mais ma vertu doit respecter la tienne,
Et ce respect arrête mon ardeur.
Va dire, enfant, à ta tribu sauvage,
Que l'étranger qui foule ici son sol,
A pour devise : *Abstinence et courage!* »

The conqueror said to the Indian girl:
‘ You see, Fatma, that I have vanquished you,
But my virtue must respect yours,
And that respect restrains my ardour.
Go say, child, to your wild tribe,
That the foreigner who treads its land here
Has as his motto: *Abstinence and courage!*’

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO

On sait aimer,
quand on est Espagnol!

One knows how to love,
when one is a Spaniard!

(II.)

(II.)

LA PÉRICHOLE

LA PÉRICHOLE

À ce discours, la jeune Indienne, émue,
Vers son vainqueur soulève ses beaux yeux ;
Elle pâlit et chancelle
à sa vue,
Car il lui plaît, ce soldat généreux !
Un an plus tard, gage de leur tendresse,
Un jeune enfant dort sous un parasol...
Et ses parents chantent avec ivresse :

At this speech, the Indian girl was moved,
And raised her lovely eyes to her vanquisher;
She grew pale and trembled
when she saw him,
For this noble soldier pleased her!
One year later, a token of their love,
A young child sleeps beneath a parasol...
And his parents sing rapturously:

PIQUILLO ET LA PÉRICHOLE

PIQUILLO, LA PÉRICHOLE

Il grandira, car il est Espagnol!

He will grow, because he is a Spaniard!

(Après ce couplet, Piquillo fait le tour de la foule, en commençant par la gauche et en présentant, comme plateau, le dos de sa guitare.)

(After this verse, Piquillo goes round the crowd, starting from the left, holding up the back of his guitar as a collection plate.)

(Dialogue)

(Dialogue)

13 PIQUILLO

PIQUILLO

Allez! Mesdames et messieurs, pour les chanteurs... Allez! pour la jolie chanteuse, alors... *(Personne ne donne. Piquillo, furieux,*

Come on! Ladies and gentlemen, for the singers... Come on now – well, for the pretty singer, then... *(No one gives anything.*

redescend à la gauche de La Périchole.)
Panés, va!

LA PÉRICHOLE

Qu'est-ce que je t'avais dit?... *(prenant la soucoupe)* Allez! À mon tour maintenant, je t'en prie.

(Piquillo commence à gratter sa guitare et La Périchole fait la quête, en commençant par la droite. Quand un de ceux à qui elle s'adresse fait mine de s'émanciper, Piquillo joue avec fureur, s'agite et prend des airs menaçants.)

(N^o 5 : SÉGUIDILLE « LE MULETIER ET LA JEUNE PERSONNE »)

(I.)

14

PIQUILLO

Vous a-t-on dit souvent,
Écoutez-moi la fille,
Vous a-t-on dit souvent
Que vous étiez gentille?

LA PÉRICHOLE

On me l'a dit, vraiment
Mille fois plutôt qu'une,
On me l'a dit, vraiment,
Bien des fois à la brune.

PIQUILLO

Si l'on vous le disait
En promettant merveille
Si l'on vous le disait
Fermeriez-vous l'oreille?

LA PÉRICHOLE

Monsieur, ça dépendrait,
On dit tout quand on cause,
Monsieur, ça dépendrait
D'une certaine chose,
Une chose, une chose,

Piquillo, furious, moves downstage, left of La Périchole.) What a bunch of skinflints!

LA PÉRICHOLE

What did I tell you? *(picking up a saucer)* Right! It's my turn now, if you please.

(Piquillo begins to pluck his guitar and La Périchole takes the saucer round, starting from the right. When one of the men she addresses tries to take liberties with her, Piquillo plays furiously, becomes agitated and looks threatening.)

(NO.5: SEGUIDILLA 'THE MULETEER AND THE YOUNG GIRL')

(I.)

PIQUILLO

Have you often been told,
Listen to me, girl,
Have you often been told
That you are sweet?

LA PÉRICHOLE

I've been told so, truly,
A thousand times and not just once,
I've been told so, truly,
Many times at twilight.

PIQUILLO

If someone told you so
And promised you marvels,
If someone told you so
Would you stop up your ears?

LA PÉRICHOLE

Sir, that would depend:
People will say anything when they speak.
Sir, that would depend
On a certain thing,
One thing, one thing,

Ah!

PIQUILLO

D'une chose? D'une chose?

Ah!

En avant vite,

Ma mule va grand train.

LA PÉRICHOLE

Eh là, non pas si vite,

N'allons pas si grand train.

PIQUILLO

Sur cet air-là, petite,

On doit faire du chemin.

Hop-là, hop-là, hop-là-là.

LA PÉRICHOLE

Sur cet air-là, petite,

Tu ferais trop de chemin.

Hop-là, hop-là, hop-là.

(II.)

PIQUILLO

Si l'on te promettait,

Dieu comme je m'engage,

Si l'on te promettait

Le joli mariage?

LA PÉRICHOLE

Oui, ce mot suffirait

Si l'offre était sincère,

Oui, ce mot suffirait,

Cela pourrait se faire.

PIQUILLO

Alors, embrassons-nous,

Ô ma belle Andalouse,

Alors embrassons-nous,

Dès demain je t'épouse.

LA PÉRICHOLE

Tout doux, eh! là, tout doux,

Ah!

PIQUILLO

On one thing? One thing?

Ah!

Forward, quick now,

My mule goes at a brisk pace.

LA PÉRICHOLE

Hey, not so quick,

Let's not go at so brisk a pace.

PIQUILLO

At that pace, child,

You have far to go.

Hup there, hup there, hup there.

LA PÉRICHOLE

At that pace, child,

You'd go too far.

Hup there, hup there, hup there.

(II.)

PIQUILLO

If you were promised,

As God is my witness,

If you were promised

A pretty wedding?

LA PÉRICHOLE

Yes, that word would be enough

If the proposal were sincere,

Yes, that word would be enough;

That could be arranged.

PIQUILLO

Then let's kiss,

My lovely Andalusian,

Then let's kiss,

And I'll marry you tomorrow.

LA PÉRICHOLE

Easy there, hey, easy,

Monsieur, pas de bêtise,
 Tout doux, eh ! là, tout doux,
 Car j'y fus déjà prise,
 Déjà prise, déjà prise.
 Ah !

PIQUILLO
 Déjà prise, déjà prise ?
 Ah !
 En avant vite,
 Ma mule va grand train, etc.

LA PÉRICHOLE
 Eh là, non pas si vite, etc.

(Dialogue)

15 LA PÉRICHOLE
 Allons, messieurs, un peu de courage à la
 poche... mes bons messieurs...

*(Au moment où, pour la seconde fois, ils vont
 chanter, des saltimbanques, venant de la
 droite, passent au fond, accompagnés par une
 musique de foire. Ils traînent un chariot dans
 lequel sont des chiens savants.)*

(N° 6 : CHŒUR DES SALTIMBANQUES)

CHŒUR DES SALTIMBANQUES
 Levez-vous et prenez vos rangs,
 Pour venir voir les chiens savants!...

CHŒUR DU PEUPLE
 Levons-nous et prenons nos rangs,
 Pour aller voir les chiens savants !

*(Et tous sortent, courant après les chiens
 savants, qui sortent par le fond à gauche. Il ne
 reste en scène que Piquillo et La Périchole.
 On a rangé le banc contre la coulisse de
 droite.)*

Sir, no foolishness,
 Easy there, hey, easy,
 Because I've already been taken in that way,
 Already taken in, already taken in.
 Ah!

PIQUILLO
 Already taken in, already taken in?
 Ah!
 Forward, quick now,
 My mule is moving along briskly, etc.

LA PÉRICHOLE
 Hey, not so quick, etc.

(Dialogue)

LA PÉRICHOLE
 Come on, gentlemen, be bold, delve into
 your pockets... kind gentlemen...

*(At the moment when they are about to sing
 for the second time, a group of entertainers,
 coming from the right, pass by, accompanied
 by fairground music. They are drawing a cart
 containing performing dogs.)*

(NO.6: CHORUS OF ENTERTAINERS)

CHORUS OF ENTERTAINERS
 Get up and come along
 To see the performing dogs!

PEOPLE'S CHORUS
 Let's get up and come along
 To see the performing dogs!

*(And everyone leaves, running after the
 performing dogs, which go off rear left. Only
 Piquillo and La Périchole remain on stage.
 The bench has been placed against the wing to
 the right.)*

(Dialogue)

Scène 6

La Périchole, Piquillo

PIQUILLO

Eh bien nous voilà bien!...

LA PÉRICHOLE, *rejetant la soucoupe sur le tapis*

Oh! Nous quitter pour aller courir après des chiens savants!... pour aller écouter une musique de saltimbanques!...

(Elle prend les quatre coins du tapis et le met sous son bras avec tout ce qu'il contient.)

PIQUILLO

Alors que nous... qui représentons l'art...

LA PÉRICHOLE

Oui! Et l'art sérieux...

PIQUILLO

Eh bien on nous laisse là... seuls tous les trois...

LA PÉRICHOLE

Comment ça seul, tous les trois?...

PIQUILLO, *comptant sur ses doigts*

Eh bien, oui... toi, moi, et l'art.

LA PÉRICHOLE

Ah!...

PIQUILLO

Pauvre art!... Enfin! Entre nous... c'est bien lui le moins à plaindre... parce que... l'art, lui... il est immortel... alors... étant immortel, il n'a besoin ni de déjeuner, ni de souper... alors que nous... qui en avons besoin, nous n'avons pas déjeuné, nous...

(Dialogue)

Scene 6

La Périchole, Piquillo

PIQUILLO

That's all we need!

LA PÉRICHOLE, *throwing the saucer on her mat*

Oh! Leaving us to go running after performing dogs! To listen to fairground music!

(She takes the four corners of the mat and tucks it under her arm with everything it contains.)

PIQUILLO

While we... who represent Art...

LA PÉRICHOLE

Yes! And serious Art, too...

PIQUILLO

They leave us here alone... all three of us...

LA PÉRICHOLE

What do you mean, alone, all three of us?

PIQUILLO, *counting on his fingers*

Well, you, me, and Art.

LA PÉRICHOLE

Ah!

PIQUILLO

Poor Art! Although, just between the two of us, he's the least deserving of pity... because... Art... well, Art is immortal... And so... being immortal, he doesn't need lunch or supper... while we... who do need it, haven't had lunch...

LA PÉRICHOLE

Et quant à souper, nous nous en passerons...

PIQUILLO

C'est probable. En avant, La Périchole, en avant!

(Il remonte.)

LA PÉRICHOLE

Mais où?...

PIQUILLO

Eh bien, mais... nous sommes chanteurs... alors... allons chanter ailleurs, puisqu'ici on ne nous a rien donné.

LA PÉRICHOLE

Va chanter, si tu veux... quant à moi, je n'ai plus la force de bouger.

PIQUILLO, *redescendant*

Que vas-tu faire, alors?

LA PÉRICHOLE, *passant à droite*

Voici le soir qui vient... je vais m'allonger là, tiens... et puis tâcher de dormir un peu... Qui dort dîne... c'est ce qu'on dit du moins... *(Elle étale son tapis à terre, le long du banc.)*

PIQUILLO

Oh! Ma Périchole adorée!...

LA PÉRICHOLE

Mon cher Piquillo!...

PIQUILLO

Si on était mariés au moins!... Non parce que... Ça coûte quatre piastres de se marier... quatre piastres!... L'administration n'a pas honte d'exiger... Chien de pays, va!...

LA PÉRICHOLE

And as for supper, we'll do without that too...

PIQUILLO

That's very likely. Come on, La Périchole, let's get moving!

(He starts going towards the rear.)

LA PÉRICHOLE

And where to?

PIQUILLO

Well, er... we're singers... so... let's go and sing somewhere else, since they didn't give us anything here.

LA PÉRICHOLE

Go and sing if you want... As for me, I don't have the strength to move any further.

PIQUILLO, *coming downstage towards her*

So what are you going to do?

LA PÉRICHOLE, *moving right*

Evening is drawing on... I'm going to lie there and try to sleep a little... If you sleep you don't miss dinner... or so they say at least... *(She spreads out her mat on the ground, alongside the bench.)*

PIQUILLO

My beloved Périchole!

LA PÉRICHOLE

My dear Piquillo!

PIQUILLO

If only we were married! But... as it costs four piastres to get married – four piastres! The administration is not ashamed to demand... What a rotten hole!

Bon! Allez!... Je vais chanter ailleurs, et tâcher de récolter quelques maravédis...

Ah! I'll go and sing somewhere else, and try to pick up a few maravedis...

LA PÉRICHOLE, *s'étendant sur le tapis*
C'est cela, va chanter, moi, je vais dormir.
(*Elle pose sa tête sur le banc. La Périchole s'endort. Piquillo s'éloigne en fredonnant.*)

LA PÉRICHOLE, *lying down on the mat*
That's right, go and sing, and I'll sleep. (*She puts her head on the bench. La Périchole falls asleep. Piquillo goes away, humming.*)

Scène 8

Don Andrès, La Périchole, endormie

Scene 8

Don Andrès, and La Périchole asleep

DON ANDRÈS
Ô la vérité! (*Il s'assied près de la table de gauche.*) Qui est-ce qui me la dira, la vérité?

DON ANDRÈS
Oh, the truth! (*He sits near the table over to the left.*) Who will tell me the truth?

LA PÉRICHOLE, *rêvant*
Fichue journée!

LA PÉRICHOLE, *dreaming*
What a wretched day!

DON ANDRÈS
Qu'entends-je?

DON ANDRÈS
What do I hear?

LA PÉRICHOLE, *de même*
Chien de pays!

LA PÉRICHOLE, *still dreaming*
What a rotten hole!

DON ANDRÈS, *se levant*
Je ne trompe pas!... Serait-ce elle, enfin?
(*Don Andrès s'approche de La Périchole et la contemple pendant quelques instants, puis il dit :*) Oh! C'est une femme!... elle est jeune... elle est belle!... Elle paraît être dans une position de fortune voisine de l'indigence.

DON ANDRÈS, *rising*
I'm not mistaken! Could this be truth at last? (*Don Andrès approaches La Périchole and contemplates her for a few moments, then says:*) Now there's a woman! She's young... she's beautiful... She seems to be in a state close to destitution.

LA PÉRICHOLE, *se réveillant*
On a beau dire... dormir et dîner ce n'est pas la même chose... Et moi j'aimerais mieux dîner.

LA PÉRICHOLE, *waking up*
Let them say what they like... sleeping and dining are not the same thing... I'd rather have dinner.

DON ANDRÈS, *trébuchant, comme s'il recevait un coup très violent*
Ah! Qu'est-ce qui m'arrive donc, à moi?

DON ANDRÈS, *stumbling, as if he had received a violent blow*
Ah! What on earth is happening to me?

LA PÉRICHOLE, *se mettant précipitamment sur son séant*
Eh bien?... eh bien?...

LA PÉRICHOLE, *sitting up abruptly*
What? What?

DON ANDRÈS
Ah! Ce n'est rien! C'est ce que les poètes appellent le coup de foudre! Ah!... me voilà amoureux!...

DON ANDRÈS
It's nothing! This is what poets call love at first sight! Ah! I'm in love now!

LA PÉRICHOLE, *se levant et courant à lui*
Mais... Vous ne vous êtes pas fait mal?

LA PÉRICHOLE, *getting up and running to him*
Didn't you hurt yourself?

DON ANDRÈS, *avec transport*
Non, je vous remercie. Ah! Je suis pris!... c'est une passion!... (*avec tendresse*) Votre nom?

DON ANDRÈS, *rapturously*
No, thank you. Ah! I'm possessed! It's a passion! (*tenderly*) Your name?

LA PÉRICHOLE
La Périchole.

LA PÉRICHOLE
La Périchole.

DON ANDRÈS
Ah... Tout à l'heure, je vous écoutais... j'ai cru d'abord que vous étiez la Vérité.

DON ANDRÈS
I was listening to you earlier... At first I thought you were the Truth.

LA PÉRICHOLE
La Vérité?...

LA PÉRICHOLE
The Truth?

DON ANDRÈS
C'était une erreur, sans doute. Ce pauvre gouvernement, vous tapiez dessus.

DON ANDRÈS
It was a mistake, no doubt. You were running down this poor government.

LA PÉRICHOLE, *redescendant*
Comment?...

LA PÉRICHOLE, *coming down towards him*
What do you mean?

DON ANDRÈS
Oui! Vous n'étiez pas gentille.

DON ANDRÈS
Yes! And you weren't very kind.

LA PÉRICHOLE
Oh! vous savez... je suis ennuyée... alors je trouve que tout va mal... Mais si je n'étais pas ennuyée, je trouverais que tout va bien.

LA PÉRICHOLE
Oh, you know... I'm out of sorts... so I think everything's going wrong. But if I weren't out of sorts, I'd find everything was going fine.

DON ANDRÈS
Vraiment, vous n'avez pas d'autres griefs ?

DON ANDRÈS
Really, don't you have any other grievances?

LA PÉRICHOLE
Oh! Mais non!

LA PÉRICHOLE
No!

DON ANDRÈS
Mais alors...

DON ANDRÈS
But then...

LA PÉRICHOLE
Eh! Quoi donc ?

LA PÉRICHOLE
What is it?

DON ANDRÈS
Continuez, donnez-moi des détails, parlez-
moi de vous. Votre famille ?

DON ANDRÈS
Nothing. Go on, give me some details, tell
me about yourself. Your family?

LA PÉRICHOLE
Obscure.

LA PÉRICHOLE
Obscure.

DON ANDRÈS
C'est bien noir.
Votre état ?

DON ANDRÈS
That's very dark.
What is your condition in life?

LA PÉRICHOLE
Je suis chanteuse.

LA PÉRICHOLE
Singer.

DON ANDRÈS
Et... Musicienne ?

DON ANDRÈS
A musician?

LA PÉRICHOLE
Ah oui! Je le suis aussi.

LA PÉRICHOLE
That too.

DON ANDRÈS
Mariée?...

DON ANDRÈS
Married?

LA PÉRICHOLE
Non, pas d'amoureux!

LA PÉRICHOLE
No, no lover!

DON ANDRÈS
Ah!... réjouissez-vous alors, tous vos maux
vont finir... Je vous emmène...

DON ANDRÈS
Ah! Rejoice then, all your woes will be at
an end... I'll take you...

LA PÉRICHOLE
Mais... Où cela?

LA PÉRICHOLE
Where?

DON ANDRÈS
À la cour, dans le palais du Vice-Roi.

DON ANDRÈS
To the court, to the Viceroy's palace.

LA PÉRICHOLE
Ah! Qu'est-ce que j'aurai à faire?...

LA PÉRICHOLE
What will I have to do?

DON ANDRÈS
Vous serez demoiselle...

DON ANDRÈS
You will be a lady...

LA PÉRICHOLE, *indignée*
De compagnie?

LA PÉRICHOLE, *indignantly*
A lady companion?

DON ANDRÈS
Mais non, d'honneur!... demoiselle
d'honneur de la Vice-reine.

DON ANDRÈS
No, in waiting! Lady-in-waiting to the
Viceroy's wife.

LA PÉRICHOLE, *avec étonnement*
Comment, « de la Vice-reine »?

LA PÉRICHOLE, *with astonishment*
What do you mean, 'the Viceroy's wife'?

DON ANDRÈS
Oui! Je comprends votre étonnement. Le
Vice-Roi a eu en effet la douleur de la
perdre... mais il a tenu à garder quelque
chose qui lui rappelât le souvenir de celle
qu'il avait tant aimée!... Et alors il a gardé...
j'ai gardé le service des demoiselles
d'honneur...

DON ANDRÈS
I understand your astonishment. The Viceroy
has indeed had the sorrow of bereavement...
but he insisted on keeping something to
remind him of the wife he loved so much! And
so he kept... I kept the service of the ladies-
in-waiting...

LA PÉRICHOLE
Vous avez dit : J'ai gardé. Vous seriez donc?...

LA PÉRICHOLE
You said: 'I kept'. So you are...?

DON ANDRÈS
C'est vrai... Oh! je me suis trahi... mais je
ne le regrette pas... pourvu que, toi, tu me
promettes de ne jamais me trahir.

DON ANDRÈS
It's true... Oh! I've given myself away!
I've betrayed myself... but I don't regret it... as
long as you promise me you'll never betray me.

LA PÉRICHOLE
Pas si vite!...

LA PÉRICHOLE
Not so fast!

DON ANDRÈS
Vous doutez?...

DON ANDRÈS
Do you have doubts?

LA PÉRICHOLE
Un brin.

LA PÉRICHOLE
Just a few.

DON ANDRÈS
Vous voudriez des preuves?...

DON ANDRÈS
Would you like proof?

LA PÉRICHOLE
Ça ne pourrait pas faire de mal.

LA PÉRICHOLE
It wouldn't hurt.

DON ANDRÈS, *tirant une piastre de sa poche*
Eh bien! regardez...

DON ANDRÈS, *pulling a piastre out of his pocket*
Well, look...

LA PÉRICHOLE
Mais... Qu'est-ce que c'est que ça?...

LA PÉRICHOLE
What on earth is that?

DON ANDRÈS
Comment? Vous ne savez pas?...

DON ANDRÈS
Don't you know?

LA PÉRICHOLE
J'ai bien comme une idée vague, mais...

LA PÉRICHOLE
I have a vague idea, but...

DON ANDRÈS
C'est une piastre...

DON ANDRÈS
It's a piastre.

LA PÉRICHOLE
Une piastre!... Voilà donc
ce que c'est qu'une piastre!...

LA PÉRICHOLE
A piastre! So that's what
a piastre looks like!

(Elle la regarde avec avidité.)

(She looks at it greedily.)

DON ANDRÈS, *montrant la face de la piastre*
Et là!... vous voyez... ce profil...

DON ANDRÈS, *showing the head of the piastre*
And there! You see... that profile...

LA PÉRICHOLE
Hein? Eh bien?...

LA PÉRICHOLE
Well?

DON ANDRÈS
Eh bien!... *(se posant)* Vous ne reconnaissez
pas?...

DON ANDRÈS
Well! *(posing)* Don't you recognise me?

LA PÉRICHOLE, *le regardant et comparant*
Oui... ma foi... Mais... pourquoi ne
douterais-je pas?... Un homme peut avoir
des piastres dans sa poche, un homme peut
ressembler au Vice-Roi, sans pour cela
être...

DON ANDRÈS
Eh bien!... une preuve encore... Viens et
crie avec moi... (*Il remonte.*)

LA PÉRICHOLE
Que je crie?...

DON ANDRÈS
Oui, crie avec moi : À bas le Vice-Roi!...

LA PÉRICHOLE, *remontant aussi*
Bon... Je veux bien...

LA PÉRICHOLE ET DON ANDRÈS
À bas le Vice-Roi!...
À bas le Vice-Roi!

(*À ces cris, Panatellas accourt de la gauche et
Don Pedro de la droite. Tous deux se
précipitent sur le Vice-Roi qu'ils saisissent.*)

Scène 9
*La Périchole, Panatellas, Don Andrès,
Don Pedro*

PANATELLAS, *en homme du peuple*
Eh bien!... quel est l'insolent qui
se permet?...

DON ANDRÈS, *riant*
C'est moi!

PANATELLAS, *le lâchant*
Oh! Altesse!

LA PÉRICHOLE, *looking at him and comparing
with the coin*
It's true, my goodness... But... why shouldn't
I have doubts? A man can have piastres in his
pocket, a man can look like the Viceroy,
without actually being...

DON ANDRÈS
Well... here's further proof. Come and shout
with me... (*He moves upstage.*)

LA PÉRICHOLE
Shout?

DON ANDRÈS
Yes, shout with me: Down with the Viceroy!

LA PÉRICHOLE, *also going upstage*
Well, if you like, but...

LA PÉRICHOLE, DON ANDRÈS
Down with the Viceroy!
Down with the Viceroy!

(*At these cries, Panatellas runs in from the left
and Don Pedro from the right. They both rush
to the Viceroy and seize him.*)

Scene 9
*La Périchole, Panatellas, Don Andrès,
Don Pedro*

PANATELLAS *disguised as an ordinary citizen*
Well, what have we here? Who is the
insolent fellow who takes the liberty...

DON ANDRÈS, *laughing*
It's me!

PANATELLAS, *releasing him*
You, Your Highness!

DON PEDRO, *de même*

Il n'y avait que vous à qui l'idée pût venir de faire une pareille farce, Altesse.

DON PEDRO, *also letting go of him*

Only you could have the idea of making a joke like that, Your Highness!

LA PÉRICHOLE

Altesse !...

LA PÉRICHOLE

Your Highness!

DON ANDRÈS, *avec bonté et allant à elle*

Eh bien ! Êtes-vous convaincue, mon enfant ?

DON ANDRÈS, *kindly, going over to her*

Are you convinced, my child?

LA PÉRICHOLE

Oui, maintenant, oui.

LA PÉRICHOLE

Yes, I am now.

DON ANDRÈS

Et vous me suivrez ?...

DON ANDRÈS

And will you follow me?

LA PÉRICHOLE

Que voulez-vous ? puisqu'il n'y a pas moyen de faire autrement... Oui, mais, tout d'abord, vous avez des tablettes sur vous ?...

LA PÉRICHOLE

What can I do? Since I have no alternative... Yes, but first, do you have writing paper on you?

DON ANDRÈS, *les tirant de sa poche*

Oui ! Les voici.

DON ANDRÈS, *pulling some out of his pocket*

Yes! Here you are.

LA PÉRICHOLE, *les prenant*

Donnez-les moi... une lettre à écrire, avant de vous suivre... une lettre à écrire... à quelqu'un.

LA PÉRICHOLE, *taking it*

Give it to me. I've a letter to write, before I go off with you... a letter to write... to someone.

DON ANDRÈS, *inquiet*

À qui donc ?

DON ANDRÈS, *anxiously*

To whom?

LA PÉRICHOLE, *avec dignité*

À une vieille parente !

LA PÉRICHOLE, *with dignity*

To an old lady relative!

DON ANDRÈS

Oh ! tu m'as fait peur ! Tu ne sauras jamais comme tu m'as fait peur !...

DON ANDRÈS

Oh, how you scared me! You'll never know how much you scared me!

(La Périchole s'éloigne et va écrire sa lettre sur la table de gauche.)

(La Périchole moves away to write her letter on the table on the left.)

PANATELLAS

Ah! mais, dites donc, Altesse, ah!
mais dites donc!...

DON ANDRÈS

Eh bien, messieurs?...

PANATELLAS

Nous nous proposons donc de l'emmener
dans notre petite maison?... hé?...

DON ANDRÈS

Mieux que cela, messieurs... je l'emmène au
palais.

DON PEDRO

Ah!... En titre, alors?

DON ANDRÈS

En titre, alors!... Oui... Elle occupera le petit
appartement du troisième. J'y avais pris
l'habitude d'y fourrer un tas de choses...
Mais ce n'est pas de cela qu'il s'agit.

DON PEDRO, *appuyant*

Il s'agit du règlement.

DON ANDRÈS

Le règlement?...

DON PEDRO

Mais oui!

Votre Altesse étant veuf...

PANATELLAS, *le reprenant*

Non! Veuve...

DON PEDRO

Non! J'aime mieux veuf.

PANATELLAS

Non! Une Altesse... il faut dire veuve.

PANATELLAS

Ah! But, tell us, Your Highness!
Tell us!

DON ANDRÈS

Well then, gentlemen?

PANATELLAS

So it is your intention to take her to your
little house? Is that it?

DON ANDRÈS

Better than that, gentlemen... I'm taking her
to the palace.

DON PEDRO

Ah! She'll be official, then?

DON ANDRÈS

Yes, official! She will occupy the little
apartment on the third floor. I used to stuff
a lot of things up there... But that's not
what we're talking about here.

DON PEDRO, *insisting*

What we're talking about is the rulebook.

DON ANDRÈS

The rulebook?

DON PEDRO

That's right, yes!

Your Highness being a widower...

PANATELLAS, *correcting him*

No! A widow...

DON PEDRO

I prefer widower.

PANATELLAS

No! 'Highness' is 'Alteza' in Spanish, so it's
feminine! One must say widow.

DON PEDRO, *indiquant le Vice-Roi*
Mais puisqu'il est, lui,
du genre masculin ?

DON PEDRO, *indicating the Viceroy*
But since he belongs
to the masculine gender?

PANATELLAS
Eh ! Qu'est-ce que ça peut faire ?

PANATELLAS
What does that matter?

DON PEDRO
Je croyais que ça faisait quelque chose...

DON PEDRO
I thought it did matter...

PANATELLAS
Non ! Allez donc apprendre l'espagnol.
(*à Don Andrés*) Bon ! Votre Altesse étant
veuve...

PANATELLAS
No ! Why don't you go and revise your
Spanish grammar? (*to Don Andrés*) Your
Highness being a widow...

DON ANDRÈS
Oui, je suis veuve. Une veuve joyeuse !

DON ANDRÈS
Oh yes, I'm a widow. A merry widow!

PANATELLAS, *continuant*
Bon, votre Altesse étant veuve et se
trouvant dans l'âge où il est plus aisé de
faire une sottise que de frapper le taureau
entre les deux épaules il a été décidé par le
règlement que votre Altesse ne pourrait
sous-louer le petit appartement du
troisième qu'à une femme mariée.
(*Il lui montre le passage sur la brochure.*)

PANATELLAS, *continuing*
So, Your Highness being a widow, and
being at an age when it is easier to do
something silly than to strike the bull
between the two shoulders, it has been
decided by the rulebook that Your
Highness may... sublet the small apartment
on the third floor to a married woman only.
(*He shows him the relevant passage in the
rulebook.*)

DON PEDRO, *à Don Andrés*
Est-elle mariée ?

DON PEDRO, *to Don Andrés*
Is she married?

DON ANDRÈS
Non, elle ne l'est pas...

DON ANDRÈS
No, she isn't.

DON PEDRO
Eh bien, alors ?...

DON PEDRO
Well, then?

LA PÉRICHOLE
Eh ! là-bas... (*Elle se lève.*)

LA PÉRICHOLE
Hey ! You over there! (*She gets up.*)

PANATELLAS, *à Don Andrés*
Ah ! on vous appelle...

PANATELLAS, *to Don Andrés*
Ah ! She's calling you.

DON ANDRÈS, *courant à La Périchole*
Mon amour?... Eh bien, cette lettre?...

DON ANDRÈS, *running to La Périchole*
My love? Well, what about that letter?

LA PÉRICHOLE
Je l'écris... J'aurai bientôt fini. Mais je ne serais pas fâchée de faire envoyer en même temps... Vous n'auriez pas par hasard sur vous un sac... Vous savez... un petit sac... enfin une poche quoi, vous savez... tout plein de ces jolis portraits que vous me montriez tout à l'heure?...

LA PÉRICHOLE
I'm writing it... I'll soon be finished. But I wouldn't mind sending along with it... You wouldn't by any chance have on you a bag... You know... a little bag full of those pretty portraits you were showing me earlier?

DON ANDRÈS, *montrant sa petite maison*
Si fait, là, dans cette maison, qui est à moi et dans laquelle j'espère que vous me ferez le plaisir de dîner avec moi tout à l'heure...

DON ANDRÈS, *pointing to his little house*
Yes, I do have one – over there, in that house, which is mine and where I hope you will grant me the pleasure of having dinner with me later...

LA PÉRICHOLE, *avec élan*
Oh! Dîner!...

LA PÉRICHOLE, *enthusiastically*
Oh! Dinner!

DON ANDRÈS
Vous voulez bien?

DON ANDRÈS
Would you like to?

LA PÉRICHOLE
Oh! Oui, je veux bien.

LA PÉRICHOLE
Oh yes, I'd like to!

DON ANDRÈS, *à Panatellas et à Don Pedro*
En effet, messieurs, elle n'est pas mariée... et le règlement exige qu'elle le soit! Aussi... Je vous charge, vous, monsieur le premier gentilhomme de ma chambre, de trouver au plus vite quelque pauvre diable qui consente à l'épouser... (*allant à Don Pedro*) Et vous, monsieur le gouverneur de la ville, de trouver un notaire qui consente à bâcler immédiatement ce mariage... Si dans deux heures... vous m'entendez... si dans deux heures... tout ça n'est pas réglé, j'accepterai la démission de tous vos emplois, charges et dignités... (*allant à sa petite maison et se retournant avant d'y rentrer*) sans oublier les appointements!... (*appuyant*)

DON ANDRÈS, *to Panatellas and Don Pedro*
Quite so, gentlemen, she is not married... And the rulebook insists she must be! So... (*to Panatellas*) I charge you, my First Gentleman of the Chamber, to find as soon as possible some poor devil who will agree to marry her... (*going to Don Pedro*) And you, Excellency, Governor of Lima, to find a notary who will agree to rush through the wedding at once... And if in two hours – you hear me very clearly – if in two hours all of that is not done, I will accept your resignations from all your positions, charges and dignities... (*going towards his little house and turning round before entering it*) not forgetting your salaries! (*insistently*)

Immédiatement! (*Il entre dans sa petite maison, les laissant stupéfaits.*)

Immediately! (*He enters his little house, leaving them flabbergasted.*)

DON PEDRO
Que faire, Miguel?...

DON PEDRO
What are we to do, Miguel?

PANATELLAS, *remettant le règlement dans sa poche*
Obéir, Pedro... et après nous verrons.

PANATELLAS, *putting the rulebook back into his pocket*
Obey, Pedro... and we'll see about the rest later.

DON PEDRO, *montrant la maison du fond*
Alors, j'entre là. Il y a ici un notaire, je vais tâcher de le décider.

DON PEDRO, *pointing to the house at the rear*
So I'll go in there. There's a notary's office there, I'll try to persuade him.

PANATELLAS
Et je vais, moi, tâcher de lui trouver un mari!

PANATELLAS
And I'll go to try and find her a husband!

(*Don Pedro entre dans la maison qui est au fond. Panatellas entre dans le cabaret, après avoir fait à La Périchole de grandes révérences.*)

(*Don Pedro enters the house at the rear. Panatellas goes into the tavern, after having bowed deeply to La Périchole.*)

Scène 10
La Périchole, puis Don Andrès, et après les trois cousines

Scene 10
La Périchole, then Don Andrès, and later the Three Cousins

LA PÉRICHOLE, *seule*
Ah! Piquillo! Mon pauvre Piquillo!... que vas-tu dire, quand tu recevras cette lettre?...
(*Elle se lève, sa lettre à la main, et se met à la relire.*)

LA PÉRICHOLE, *alone*
Ah! Piquillo! My poor Piquillo! What will you say when you receive this letter?
(*She gets up, her letter in hand, and starts to read it through.*)

(N^o 7 : LA LETTRE DE LA PÉRICHOLE)

NO.7: LA PÉRICHOLE'S LETTER)

16 LA PÉRICHOLE
« Ô mon cher amant, je te jure
Que je t'aime de tout mon cœur;
Mais, vrai, la misère est trop dure,
Et nous avons trop de malheur!
Tu dois le comprendre toi-même
Que cela ne saurait durer,
Et qu'il vaut mieux...
(Dieu! que je t'aime!)

LA PÉRICHOLE
'O my dear lover, I swear to you
That I love you with all my heart;
But, truly, poverty is too harsh,
And we have too many misfortunes!
You yourself must realise
That we cannot carry on like this,
And that it would be better...
(Oh God! How I love you!)

Et qu'il vaut mieux nous séparer !
 Crois-tu qu'on puisse être bien tendre,
 Alors que l'on manque de pain ?
 À quels transports peut-on s'attendre,
 En s'aimant quand on meurt de faim ?
 Je suis faible, car je suis femme,
 Et j'aurais rendu, quelque jour,
 Le dernier soupir, ma chère âme,
 Croyant en pousser un d'amour.
 Ces paroles-là sont cruelles,
 Je le sais bien... mais que veux-tu ?...
 Pour les choses essentielles,
 Tu peux compter sur ma vertu.
 Je t'adore !... Si je suis folle,
 C'est de toi !... Compte là-dessus...
 Et je signe : La Périchole,
 Qui t'aime, mais qui n'en
 peut plus !... »

(Paraît Don Andrès sur le seuil de sa petite maison. Il tient un sac de piastres à la main.)

(Dialogue)

17 DON ANDRÈS
 Me voilà, moi !

LA PÉRICHOLE
 C'est très-bien... Bon ! Appelez,
 maintenant... faites venir quelqu'un.

DON ANDRÈS, *passant à gauche et appelant*
 Holà !... hé !... les trois cousines ?...

(Entrent les trois cousines.)

LA PÉRICHOLE, *allant aux trois cousines*
 Tenez, voici une lettre... (*à Don Andrès*) Je
 présume que vous allez me faire le plaisir de
 ne pas écouter.

And that it would be better to part!
 Do you think one can be very tender
 When one has no bread to eat?
 What kind of transports can we expect,
 Loving each other while we starve to death?
 I am weak because I am a woman,
 And some day I would have breathed
 My last sigh, dear soul of mine,
 When I thought it was a sigh of love.
 These words are cruel,
 I'm well aware... but what can we do?
 In all essential matters,
 You can count on my virtue.
 I adore you! If I'm mad,
 I'm mad about you! Count on that...
 And I sign: La Périchole,
 Who loves you, but who can't suffer
 any more!

(Don Andrès appears on the threshold of his little house. He is holding a bag of piastres in his hand.)

(Dialogue)

DON ANDRÈS
 Here I am!

LA PÉRICHOLE
 That's fine! Call, now... Get someone to
 come.

DON ANDRÈS, *moving to the left and calling out*
 Hallo! Ho there! The three cousins!

(Enter the Three Cousins.)

LA PÉRICHOLE, *going over to the Three Cousins*
 Look, here's a letter... (*to Don Andrès*) I
 presume you'll be courteous enough not to
 listen.

DON ANDRÈS, *avec empressement*
Je m'éloigne, mon amour... je m'éloigne...

(Il se retire à droite.)

LA PÉRICHOLE, *aux trois cousines, donnant la lettre à Guadalupe*

Tenez, voici une lettre que vous remettrez à ce grand beau garçon qui, tout à l'heure, a chanté avec moi... Tenez... et vous lui remettrez en même temps... *(Elle lui donne aussi le sac de piastres.)*

DON ANDRÈS, *se rapprochant*
À présent, si nous allions dîner ?

(Il sort avec La Périchole. Rentre par le fond à droite Piquillo, désespéré, le chapeau enfoncé sur les yeux, murmurant son refrain d'une voix qu'on entend à peine.)

Scène II
Mastrilla, Guadalupe, Berginella, Piquillo

PIQUILLO
Deux maravédis... en tout ! deux maravédis ! et encore il y en a un qui a une façon de sonner... Pauvre Périchole !... Est-ce bien la peine de la réveiller, pour lui dire ?... Mais... où donc est-elle ?...

BERGINELLA, *s'approchant*
Beau chanteur ?...

MASTRILLA, *de même*
Nous avons une lettre pour vous, beau chanteur.

PIQUILLO
Une lettre ?

GUADALUPE, *lui donnant la lettre*
Oui, une lettre qu'une personne, qui était ici

DON ANDRÈS, *zealously*
I withdraw, my love... I withdraw...

(He withdraws to the right.)

LA PÉRICHOLE, *to the Three Cousins, giving the letter to Guadalupe*

Look, here's a letter to give to that tall handsome boy who was singing with me earlier... Here... give him this at the same time... *(She also gives Guadalupe the bag of piastres.)*

DON ANDRÈS, *coming closer*
Now, why don't we go to dinner?

(He leaves with La Périchole. Then Piquillo enters rear right. He is in despair, with his hat pulled down over his eyes, murmuring his refrain in an almost inaudible voice.)

Scene II
Mastrilla, Guadalupe, Berginella, Piquillo

PIQUILLO
Two maravedis... that's all! Two maravedis... and even one of those doesn't quite ring true. Poor Périchole... Is it really worth waking her up to tell her? But wait a minute... where is she?

BERGINELLA, *approaching him*
Handsome singer?

MASTRILLA, *approaching*
We have a letter for you, handsome singer.

PIQUILLO
A letter?

GUADALUPE, *giving him the letter*
Yes, a letter that a person who was here

tout à l'heure, nous a priées de vous remettre.

PIQUILLO, *après avoir parcouru la lettre, à lui-même*

Eh bien ! il ne manquait plus que ça !...

(Guadaleña passe à la gauche de Piquillo.)

MASTRILLA

Dites-nous, beau chanteur... si vous avez envie de consommer quelque chose ?...

BERGINELLA

Ne vous gênez pas.

GUADALEÑA

Et, vous savez, pour le prix, nous n'en parlerons pas...

PIQUILLO

Je vous remercie de votre honnêteté... mais alors là, je n'ai pas le cœur à la consommation...

Scène 12

Piquillo, seul, relisant un passage de la lettre

(N^o 7 BIS : MÉLODRAME)

PIQUILLO

(Il regarde autour de lui, aperçoit la guitare de La Périchole et en détache le ruban. Il va au cabaret et avise un gros clou à l'un des piliers. Il prend un tabouret et le met sous le clou. Il monte sur le tabouret, attache le ruban au clou et se le passe autour du cou. Il ne bouge pas. Panatellas, qui sort du cabaret, donne un coup de pied dans le tabouret; Piquillo se trouve pendu; le ruban, qui est en caoutchouc, s'allonge indéfiniment, et Piquillo tombe sur le dos de Panatellas, qui se met à crier, ne sachant ce que cela veut dire.)

earlier asked us to give you.

PIQUILLO, *having skimmed the letter, to himself*

Well, that's all I needed!

(Guadaleña goes over to the left of Piquillo.)

MASTRILLA

Tell us, handsome singer... Would you like a drink?

BERGINELLA

Feel free to have one.

GUADALEÑA

And, you know, as for the price, don't mention it...

PIQUILLO

Thank you for your decency... but right now I don't have the heart to have a drink...

Scene 12

Piquillo, alone, rereading a passage from the letter

(NO.7 BIS: MELODRAMA)

PIQUILLO

(He looks around, sees La Périchole's guitar and unties its strap. He goes into the tavern and, spotting a big nail on one of the pillars, takes a stool and places it under the nail. He climbs onto the stool, ties the strap to the nail and winds it round his neck. He does not move. Panatellas, on his way out of the tavern, gives the stool a kick; as a result, Piquillo is left hanging; the strap, which is made of rubber, stretches out indefinitely, and Piquillo falls onto Panatellas's back. The latter starts screaming, not knowing what is going on.)

Scène 13

Piquillo, Panatellas, puis les trois cousines

PANATELLAS

Oh!... à moi!... quelqu'un!... Les trois cousines! (*Les trois cousines accourent. Berginella prend un tabouret sur lequel on fait asseoir Piquillo au milieu du théâtre.*) Cet homme... il était là... en train de se pendre!... (*à Piquillo*) Réponds : es-tu marié?...

PIQUILLO

Non...

PANATELLAS, *aux trois cousines*

C'est bon! Faites-le revenir à lui... Emmenez-le chez vous et donnez-lui à boire, j'irai lui parler tout à l'heure.

(Berginella et Guadaluena font lever Piquillo et le soutiennent. Il entre dans le cabaret avec Guadaluena et Berginella. Mastrilla remet le tabouret à sa place, Don Andrès sort de sa petite maison.)

Scène 14

Mastrilla, Panatellas, Don Andrès, puis Don Pedro, ensuite Guadaluena et après Berginella

DON ANDRÈS, *à Panatellas*

Eh bien! Comte, avez-vous trouvé?...

PANATELLAS

Ah je l'espère, oui!

DON ANDRÈS

Ah! mon ami!... cette femme, c'est un ange!... Une réserve, une distinction... et un appétit!... Par exemple, quand je lui ai proposé de la marier, elle a refusé tout net... Mais j'espère la décider avec deux trois verres de malaga.

Scene 13

Piquillo, Panatellas, then the Three Cousins

PANATELLAS

Hey! Someone! Come and help me! The three cousins! (*The Three Cousins run up. Berginella brings a stool on which they seat Piquillo, centre stage.*) This man... he was there... hanging himself! (*to Piquillo*) Tell me: are you married?

PIQUILLO

No.

PANATELLAS, *to the Three Cousins*

It's in the bag! ... Bring him back to his senses. Take him into your tavern and give him a drink. I'll come back to talk to him later.

(Berginella and Guadaluena get Piquillo up and help him to walk. He goes into the tavern with them. Mastrilla puts the stool back in its place. Don Andrès comes out of his little house.)

Scene 14

Mastrilla, Panatellas, Don Andrès, then Don Pedro; later, Guadaluena, then Berginella

DON ANDRÈS, *to Panatellas*

Well, Count, have you found him?

PANATELLAS

Oh, I hope so, yes!

DON ANDRÈS

Ah, my friend! That woman is an angel! Such reserve, such distinction... and such an appetite! For example, when I suggested she should get married, she refused point blank... But I hope to make her mind up with two or three glasses of Malaga.

PANATELLAS

Alors, je ne perds pas de temps et je vais tâcher de décider mon homme.

DON ANDRÈS, *allant à lui*

Eh bien ! ce notaire ?...

DON PEDRO

J'ai eu du bonheur, Altesse... Celui qui vit là était chez lui avec un collègue. Alors, je leur ai proposé affaire... mais ils font tout un tas d'objections... Ils disent que c'est aujourd'hui jour de fête et qu'alors... Avec un peu de porto j'en viendrai à bout. À qui en avez-vous, Miguel ?...

PANATELLAS

Non mais est-ce Dieu possible !... Un homme qui ne demandait pas mieux que de se pendre !... je lui propose le mariage... il fait des façons... Ah oui, mais, avec du madère. Eh bien !...

DON ANDRÈS, *un peu ému*

Eh bien ! Mon ami... ça va ! ça va même très bien !... pourtant elle a encore des scrupules... des tout petits. Aussi, avec quelques biscuits trempés dans du xérès... Vous savez, si ça peut vous aider à décider votre homme, annoncez-lui qu'en se mariant il devient marquis du Mançanarès, baron de Tabago.

PANATELLAS

Je n'y manquerai pas, Altesse...

DON ANDRÈS, *sortant de sa maison*

Eh bien ! mon ami ?

PANATELLAS

Eh bien ! Altesse ?

PANATELLAS

I won't waste any time, then, and I'll try to persuade my man.

DON ANDRÈS, *going to him*

Well, how about the notary?

DON PEDRO

I was in luck, Your Highness... The notary who lives there was at home with one of his colleagues. I offered them the business – but they've raised a whole load of objections... They say today is a public holiday, and so... I'll manage it with port. How are you getting on with yours, Miguel?

PANATELLAS

Good Lord, how can it be possible? A man who could find nothing better to do than hang himself! I suggest marriage and he puts on airs... Oh yes, but I'll get there with Madeira. And how about you?

DON ANDRÈS, *somewhat moved*

Well, things are going well, my friend – very well! Yet she still has scruples... very small ones. So, with a few biscuits dipped in sherry... You know, if it can help you make your man's mind up, tell him that when he gets married he will become Marquis of Mançanarès, Baron of Tabago.

PANATELLAS

I certainly shall, Your Highness...

DON ANDRÈS, *coming out his house*

Well then, my friend?

PANATELLAS, *coming out of the tavern*

Well then, Your Highness?

DON ANDRÈS, *avec joie*
Elle consent, mon ami, elle consent !... mais
j'ai eu du mal!...

DON ANDRÈS, *with joy*
She consents, my friend, she consents! But
I had a hard time!

PANATELLAS
Moi aussi, j'ai eu mal!... mais je ne le
regrette pas, parce que j'ai réussi...

PANATELLAS
So did I! But I don't regret it, since I was
successful...

DON ANDRÈS
Votre homme est décidé?...

DON ANDRÈS
Has your man made up his mind?

PANATELLAS
Tout à fait décidé... Oui mais, pour venir à
bout des scrupules de ce drôle, j'ai dû livrer
une telle bataille que je le déclare incapable
de faire dix pas...

PANATELLAS
Yes, definitely! But to overcome the
fellow's scruples, I had to fight such a hard
battle that I declare he can't walk ten
paces...

DON ANDRÈS
N'est-ce que cela?... Le mariage aura lieu
ici... (*Il remonte à gauche.*)

DON ANDRÈS
Is that all? We'll have the wedding here...
(*He goes upstage left.*)

PANATELLAS
Ici?

PANATELLAS
Here?

DON ANDRÈS
Ici même.

DON ANDRÈS
Right here.

Scène 15

*Don Pedro, Panatellas, foule de Péruviens et
d'Indiens, arrivant de tous les côtés, les trois
cousines, sortant de leur cabaret, puis les deux
notaires, ensuite Don Andrès, et après La
Périchole; en dernier Piquillo*

Scene 15

*Don Pedro, Panatellas, a crowd of Peruvians
and Indians coming from all sides, the Three
Cousins coming out of their tavern, then the
two Notaries, then Don Andrès, followed by
La Périchole; and finally Piquillo*

(Finale)

(Finale)

(N° 8A : CHŒUR ET DUETTO DES
NOTAIRES)

(No. 8A: CHORUS AND DUET OF THE
NOTARIES)

18 LES TROIS COUSINES, LE CHŒUR

Oh! là! hé!... holà! de là-bas,
Venez vite... pressez le pas,
On dit que, pour nous amuser,

THE THREE COUSINS, CHORUS

Hey there! Ho! Come quickly
From over there – hurry up!
They say that, for our amusement,

Deux personnes vont s'épouser,
Et qu'à leur santé l'on boira,
Sans avoir à payer pour ça.

(Don Pedro va chercher les deux notaires, qui paraissent à la porte de la maison du fond, suivis de leurs clercs.)

GUADALENA
Voici les notaires!... paix là!
Les deux notaires... les voilà!

BERGINELLA
En compagnie de leurs deux clercs.

MASTRILLA, *riant*
Ah! comme ils marchent de travers!

(Les deux notaires sont entrés, donnant chacun le bras à Don Pedro. Ils décrivent et font décrire à Don Pedro une marche en zigzag. Les trois cousines passent à gauche.)

LES DEUX NOTAIRES, à Don Pedro
Tenez-nous bien par le bras,
Et ne nous remuez pas!
Allons! allons, ne nous remuez pas!

PREMIER NOTAIRE
Le xérès était fort vieux.

DEUXIÈME NOTAIRE
Le malaga valait mieux.

PREMIER NOTAIRE
Que dites-vous du madère?

DEUXIÈME NOTAIRE
Un rude vin, mon confrère.

PREMIER NOTAIRE
L'alicante était fort sec.

Two people are getting married,
And we will drink their health
Without having to pay.

(Don Pedro goes to fetch the two Notaries, who appear at the door of the house at the back of the stage, followed by their clerks.)

GUADALENA
Here are the notaries! Quieten down there!
The two notaries! Here they are!

BERGINELLA
Accompanied by their two clerks.

MASTRILLA, *laughing*
Ah! They can't walk straight!

(The two Notaries enter, arm in arm with Don Pedro. They zigzag across the stage, taking Don Pedro with them. The Three Cousins move over to the left.)

THE TWO NOTARIES, to Don Pedro
Keep a firm grip on our arm,
And don't jolt us!
Come on! Come on, don't jolt us!

FIRST NOTARY
The sherry was very old.

SECOND NOTARY
The Malaga was better.

FIRST NOTARY
What did you think of the Madeira?

SECOND NOTARY
A rough wine, colleague.

FIRST NOTARY
The Alicante was very dry.

DEUXIÈME NOTAIRE

J'ai pris des biscuits avec.

SECOND NOTARY

I took some biscuits with it.

PREMIER NOTAIRE

Et le porto! quel régal!

FIRST NOTARY

And the port! What a treat!

DEUXIÈME NOTAIRE

Oui, mais il m'a fait du mal.

SECOND NOTARY

Yes, but it didn't agree with me.

LES TROIS COUSINES, LE CHŒUR

Ah! comme ils marchent de travers!

THE THREE COUSINS, CHORUS

Ah! They can't walk straight!

LES NOTAIRES, à *Don Pedro*

Tenez-nous bien par le bras,

Et ne nous remuez pas!

THE NOTARIES, to *Don Pedro*

Keep a firm grip on our arm,

And don't jolt us!

LES TROIS COUSINES, LE CHŒUR

Ah! comme ils marchent de travers!

THE THREE COUSINS, CHORUS

Ah! They can't walk straight!

DON PEDRO, *les lâchant*

Allons, messieurs, quittez mes bras,

Et prenez les bras de vos clerks!

DON PEDRO, *releasing his grip on them*

Come on, gentlemen, let go of my arms,

And take your clerks' arms!

(Les clerks viennent prendre leurs patrons.)

(The clerks come to take their employers.)

DON ANDRÈS, *sortant de sa maison, à Don Pedro*

Eh bien! tout est-il prêt?

DON ANDRÈS, *leaving his house, to Don Pedro*

Well, is everything ready?

DON PEDRO

Il ne manque plus rien.

DON PEDRO

Nothing is lacking now.

DON ANDRÈS, *allant prendre La Périchole, qui sort de sa maison, recouverte d'un long voile et ayant couronne et bouquet de fleurs d'oranger*

Voici la fiancée!

DON ANDRÈS, *turning to escort La Périchole, who emerges from his house, draped in a long veil accompanied by a garland and bouquet of orange blossom*

Here comes the bride!

LE CHŒUR

Voici la fiancée!

CHORUS

Here comes the bride!

DON ANDRÈS

Elle est un peu lancée,

DON ANDRÈS

She's a little tipsy,

Mais ça lui va fort bien.

But it suits her very well.

LES TROIS COUSINES, LE CHŒUR

THE THREE COUSINS, CHORUS

Elle est un peu lancée.

She's a little tipsy.

CHŒUR D'HOMMES

MEN'S CHORUS

Mais ça lui va fort bien.

But it suits her very well.

(La Périchole paraît, titubant.)

(Enter La Périchole, staggering.)

(N^o 8B : GRISERIE-ARIETTE)

(No. 8B: TIPSY ARIETTA)

(I.)

(I.)

19 LA PÉRICHOLE

LA PÉRICHOLE

Ah! quel dîner je viens de faire !

Ah! What a dinner I've just had!

Et quel vin extraordinaire !

And what an extraordinary wine!

J'en ai tant bu!... mais tant tant tant,

I drank so much of it! So very very much

Que je crois bien que maintenant

That I do believe that now

Je suis un peu grise...

I'm a little tipsy...

Mais chut !

But shush!

Faut pas qu'on le dise !

Don't say anything!

Chut !

Shush!

Faut pas ! faut pas !

Don't! Don't!

Chut !

Shush!

(Pendant la ritournelle, elle chancelle un peu et passe à la droite de Don Andrès; les trois cousines descendent à droite et Panatellas va rejoindre Don Pedro à gauche.)

(During the ritornello, she staggers a little and moves to the right of Don Andrès; the Three Cousins move downstage right and Panatellas joins Don Pedro on the left.)

(II.)

(II.)

Si ma parole est un peu vague,

If my speech is a little vague,

Si tout en marchant je zigzague,

If I walk in a zigzag,

Et si mon œil est égrillard,

And if I have a ribald look in my eye,

Il ne faut s'en étonner, car...

Don't be surprised, because...

Je suis un peu grise,

I'm a little tipsy,

Mais chut !

But shush!

Faut pas qu'on le dise !

Don't say anything!

Chut !

Shush!

Faut pas ! faut pas !

Don't! Don't!

Chut !

Shush!

DON ANDRÈS
C'est un ange, messieurs!

LA PÉRICHOLE, à *Don Andrès*
Dites-moi, je vous prie,
Ce qu'il faut que je fasse ?...

DON ANDRÈS
Enfant, je te marie.

LA PÉRICHOLE
Moi, jamais de la vie!

DON ANDRÈS
Vous vouliez tout à l'heure...

PANATELLAS
Vous vouliez tout à l'heure...

LA PÉRICHOLE
Oui, lorsque j'avais faim!
J'ai dîné, maintenant, seigneur,
c'est autre chose.

DON ANDRÈS
À votre souverain
Vous osez résister!...

LA PÉRICHOLE
Je l'ose!...
(*Elle passe à droite. Les cousines
remontent.*)

PANATELLAS, *bas à Don Andrès*
Nous la déciderons.

DON ANDRÈS, à *PanateLLas*
Exhibons le mari.
(*Il va à La Périchole.*)

DON PEDRO, *regardant à gauche*
Le voici! le voici!

DON ANDRÈS
She's an angel, gentlemen!

LA PÉRICHOLE, *to Don Andrès*
Tell me, please,
What do I have to do?

DON ANDRÈS
Child, I am going to marry you off.

LA PÉRICHOLE
What? Not on your life!

DON ANDRÈS
You were willing earlier...

PANATELLAS
You were willing earlier...

LA PÉRICHOLE
Yes, when I was hungry!
I've had dinner now, Milord,
things are different.

DON ANDRÈS
You dare to resist
Your sovereign!

LA PÉRICHOLE
Yes, I dare!
(*She moves to the right. The Cousins go back
upstage.*)

PANATELLAS, *quietly, to Don Andrès*
We'll get her to agree.

DON ANDRÈS, *to PanateLLas*
Let's show her the husband.
(*He goes over to La Périchole.*)

DON PEDRO, *looking left*
Here he is! Here he is!

(Paraît Piquillo sortant du cabaret, absolument gris. La Périchole le reconnaît. Lui est hors d'état de reconnaître personne et de rien comprendre à ce qui se passe.)

(Piquillo comes out of the tavern, completely drunk. La Périchole recognises him, but he is incapable of recognising anyone and understanding what is going on.)

20 LES TROIS COUSINES, LE CHŒUR,
à demi-voix

THE THREE COUSINS, CHORUS,
mezza voce

Ah! les autres étaient bien gris,
Mais il l'est tant, celui-là, gris,
Qu'à lui tout seul il est plus gris
Que tous les autres n'étaient gris!

Ah, the others were tipsy enough,
But this one is so tipsy
That he is tipsier on his own
Than all the others put together!

LA PÉRICHOLE, à part
C'est lui!... C'est Piquillo!...

LA PÉRICHOLE, aside
It's him! It's Piquillo!

DON ANDRÈS
Vous dites, chère enfant?

DON ANDRÈS
What are you saying, dear child?

LA PÉRICHOLE
Ne soyez plus fâché... je consens maintenant.

LA PÉRICHOLE
Don't be angry any more: I consent now.

PIQUILLO
Messieurs, je vous salue
et d'abord je dirai...
Je ne sais pas pourquoi...
mais je suis assez gai...
Ah! je suis assez gai...
Pour avoir bien bu,
j'ai bien bu...
Faut maintenant payer mon dû,
Faut me marier, et, ma foi,
Ne sais à qui, ne sais à quoi!

PIQUILLO
Gentlemen, I greet you,
and I'll begin by saying...
I don't know why...
but I'm pretty merry...
Ah, I'm pretty merry...
No doubt about it,
I've had plenty to drink...
Now I have to pay my dues,
I have to get married, and, upon my word,
I don't know to whom or what!

LES TROIS COUSINES, LE CHŒUR,
à demi-voix
À lui seul il est plus gris
Que tous les autres n'étaient gris!

THE THREE COUSINS, CHORUS,
mezza voce
He's tipsier on his own
Than all the others put together!

PIQUILLO
Donc, où diable est ma femme?

PIQUILLO
So where the devil is my bride?

LES TROIS COUSINES, *montrant*
La Périchole
 Elle est là-bas, au bout.

THE THREE COUSINS, *indicating*
La Périchole
 She's over there, at the end.

PANATELLAS, *à Piquillo*
 Ne la voyez-vous pas ?

PANATELLAS, *to Piquillo*
 Can't you see her?

(*Don Andrès fait avancer La Périchole. Les trois cousines descendent à droite.*)

(*Don Andrès brings La Périchole closer. The three cousins move forward right.*)

PIQUILLO
 Je ne vois rien du tout.
 (*PanateLLas pousse Piquillo vers La Périchole.*)
 Êtes-vous là ?

PIQUILLO
 I can't see a thing.
 (*PanateLLas pushes Piquillo towards La Périchole.*)
 Are you there?

LA PÉRICHOLE, *ramenant son voile sur sa figure*
 J'y suis.

LA PÉRICHOLE, *pulling her veil down over her face*
 I'm here.

PIQUILLO, *à La Périchole*
 Pourrais-je vous prier
 D'écouter quelques mots dits en particulier ?

PIQUILLO, *to La Périchole*
 May I ask you
 To listen to a few words in private?

(*Il amène La Périchole sur le devant de la scène.*)

(*He leads La Périchole to the front of the stage.*)

(N° 8C : DUETTO DU MARIAGE)

(NO. 8C: WEDDING DUET)

21 PIQUILLO
 Je dois vous prévenir, madame,
 En bon époux,
 Que j'aime fort une autre femme,
 Pas du tout... vous!...
 N'ayant pour vous, soyez-en sûre,
 Rien dans le cœur,
 Je vous tromperai, je vous jure,
 Avec bonheur !

PIQUILLO
 I must warn you, Madam,
 As a good husband, that
 I am deeply in love with another woman,
 And not at all with... you!
 Having for you, I assure you,
 No feelings in my heart,
 I'll be unfaithful to you, I swear it,
 With great pleasure!

LA PÉRICHOLE
 Comme vous ferez, je ferai...
 Si vous me trompez,
 je vous le rendrai.

LA PÉRICHOLE
 As you do, I shall do...
 If you are unfaithful to me,
 I'll do the same to you.

PIQUILLO
Me tromper, vous !...

PIQUILLO
You, be unfaithful to me!

LA PÉRICHOLE
Vous verrez ça.

LA PÉRICHOLE
You'll soon see.

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO
Allons-y ! qui vivra verra !

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO
Come on, then! Time will tell!

PIQUILLO
Je n'ai pas un bon caractère
C'est là mon tort,
Et quand je me mets en colère
Je tape fort.
Si la peur d'une tripotée
Ne vous fait rien,
Allons, mais vous serez frottée,
Songez-y bien.

PIQUILLO
I don't have a good temper,
That's my big drawback,
And when I get angry
I hit out hard.
If fear of a thrashing
Doesn't put you off,
Come on then, but you'll get thumped:
Bear that in mind.

LA PÉRICHOLE
Comme vous ferez, je ferai !
Si vous me battez, je vous le rendrai !

LA PÉRICHOLE
As you do, I shall do!
If you beat me, I'll do the same to you!

PIQUILLO
Me battre, vous ?

PIQUILLO
You, beat me?

LA PÉRICHOLE
Vous verrez ça !

LA PÉRICHOLE
You'll soon see.

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO
Allons-y, qui vivra, verra !

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO
Come on, then! Time will tell!

22 DON ANDRÈS
Mon Dieu !... que de cérémonie !...
Qu'on se hâte et qu'on les marie !

DON ANDRÈS
My God! What a to-do!
Let's hurry up and marry them!

(N^o 8D: FINALE ET MARCHE DES
PALANQUINS)

(No.8D: FINALE AND MARCH OF THE
PALANQUINS)

DON PEDRO, PANATELLAS, LES TROIS
COUSINES, LE CHŒUR
Qu'on se hâte, et qu'on les marie !

DON PEDRO, PANATELLAS, THE THREE
COUSINS, CHORUS
Let's hurry up and marry them!

(Les deux clerks placent une table au milieu de la scène.)

(The two clerks place a table in the middle of the stage.)

LA PÉRICHOLE, à Piquillo
Donnez-moi la main, cher seigneur!

LA PÉRICHOLE, to Piquillo
Give me your hand, dear Sir!

PIQUILLO, lui donnant la main
Je vous la donne, et de grand cœur.

PIQUILLO, extending his hand
I give it to you gladly.

LA PÉRICHOLE
Vous me paraissez un peu gris.

LA PÉRICHOLE
You seem a little tipsy to me.

PIQUILLO
Bel ange, c'est que je le suis.

PIQUILLO
Beautiful angel, that's exactly what I am.

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO
Nous ferons tous deux, sur l'honneur,
Un adorable intérieur.

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO
On our honour, the pair of us will make
A delightful household.

DON ANDRÈS, à part
Elle est à lui, de par la loi;
Par conséquent, elle est à moi!

DON ANDRÈS, aside
She is his, by law;
Consequently, she is mine!

DON PEDRO, à part
Encourageons sa passion,
Pour sauver ma position.

DON PEDRO, aside
Let me encourage his passion,
To save my position.

PANATELLAS, à part
Ah! puisse cet événement
Me valoir de l'avancement.

PANATELLAS, aside
Ah, may this event
Earn me a promotion.

LES NOTAIRES
Marions-les vite... Après ça,
Il est probable qu'on boira.

THE NOTARIES
Let's marry them quickly. After that,
It's likely we'll get a drink.

LES TROIS COUSINES
Mariez-les vite : après ça,
Nous vous promettons qu'on boira.

THE THREE COUSINS
Marry them quickly: after that,
We promise you you'll get a drink.

TOUS
Ah! le beau mariage
Que nous voyons là!
Le joli ménage

ALL
Ah, what a beautiful wedding
We see here!
What a nice couple

Que cela fera!
 Que la vie est belle,
 Quand le vin est bon!
 J'ai dans la cervelle
 Des airs de chanson!

They will make!
 How beautiful life is,
 When the wine is good!
 My head is full
 Of song tunes!

(Sur la ritournelle, les deux notaires se placent derrière la table. Don Andrès y conduit La Périchole, et Panatellas y pousse Piquillo. Cela se fait avec quelque difficulté, vu l'état des époux.)

(During the refrain, the two notaries take up position behind the table. Don Andrès leads La Périchole there, and Panatellas pushes Piquillo. This is done with some difficulty, given the condition of the bride and groom.)

PREMIER NOTAIRE, à Piquillo
 Répondez-nous... vous, le mari,
 Vous prenez madame pour femme?...

FIRST NOTARY, to Piquillo
 Answer us! As the husband,
 Do you take this lady as your wife?

PIQUILLO
 Oui, oui, oui, oui!...

PIQUILLO
 Yes, yes, yes, yes!

CHŒUR D'HOMMES
 Oui, oui, oui, oui!...

MEN'S CHORUS
 Yes, yes, yes, yes!

DEUXIÈME NOTAIRE, à La Périchole
 Répondez-nous aussi, madame :
 Vous prenez monsieur pour mari?

SECOND NOTARY, to La Périchole
 Answer us too, Madam:
 Do you take this gentleman as your husband?

LA PÉRICHOLE
 Oui, oui, oui, oui!

LA PÉRICHOLE
 Yes, yes, yes, yes!

CHŒUR DE FEMMES
 Oui, oui, oui, oui!

WOMEN'S CHORUS
 Yes, yes, yes, yes!

(On quitte la table que les clercs enlèvent.)

(They leave the table, which the clerks remove.)

LES NOTAIRES, avec une grande gaieté
 C'est fini, mes petits amis,
 Au nom de la loi, vous êtes unis!

THE NOTARIES, with great cheerfulness
 It's over, my young friends:
 In the name of the law, you are married!

Tous, sauf La Périchole et Piquillo
 Au nom de la loi, vous êtes unis!

ALL, except La Périchole and Piquillo
 In the name of the law, you are married!

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO

Nous sommes unis!

TOUS

Ah! le beau mariage

Que nous voyons là!

Le joli ménage

Que cela fera!

Que la vie est belle,

Quand le vin est bon!

J'ai dans la cervelle

Des airs de chanson!

LA PÉRICHOLE, à *Piquillo*

Donnez-moi la main, cher seigneur.

PIQUILLO

Je vous la donne de bon cœur!

TOUS, *sauf La Périchole et Piquillo*

Vivent les deux époux!

Gai! gai! marions-nous!

LA PÉRICHOLE

Vous me paraissez un peu gris.

PIQUILLO

Bel ange, c'est que je le suis.

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO

Nous ferons tous deux, sur l'honneur,

Un adorable intérieur.

DON ANDRÈS, *venant au milieu avec*

Panatellas, bas

Et maintenant, séparons-les,

Et qu'on les conduise au palais!

PANATELLAS, *bas*

Séparément?

DON ANDRÈS, *bas*

Certainement.

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO

We are married!

ALL

Ah, what a beautiful wedding

We see here!

What a nice couple

They will make!

How beautiful life is,

When the wine is good!

My head is full

Of song tunes!

LA PÉRICHOLE, to *Piquillo*

Give me your hand, dear sir.

PIQUILLO

I give it to you gladly!

ALL, *except La Périchole and Piquillo*

Long live the bride and groom!

Let's be merry! Let's get married!

LA PÉRICHOLE

You look a little tipsy to me.

PIQUILLO

Beautiful angel, that's exactly what I am.

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO

On our honour, the pair of us will make

A delightful household.

DON ANDRÈS, *moving centre stage with*

Panatellas, quietly

And now, let's separate them,

And take them to the palace!

PANATELLAS, *quietly*

Separately?

DON ANDRÈS, *quietly*

Certainly.

(Ils se séparent. Don Andrés retourne à la gauche de La Périchole et Panatellas à la gauche de Piquillo.)

Tous, sauf La Périchole et Piquillo
Il se fait tard, la nuit est noire;
Qu'on les reconduise chez eux!
Allons, partez... tout porte à croire
Que vous serez heureux tous deux!

(Pendant ce chœur, les assistants se sont écartés et laissent un vide au milieu du théâtre. Entrent alors de droite et de gauche deux riches palanquins portés chacun par quatre hommes. Don Andrés fait monter La Périchole sur celui de gauche, et Piquillo est poussé par Panatellas sur celui de droite. Alors les porteurs enlèvent les palanquins sur leurs épaules.)

PIQUILLO, reprenant à tue-tête le motif de la Jeune Indienne
Un an plus tard, gage de leur tendresse,
Un jeune enfant dort sous un parasol.

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO
Et ses parents chantent avec ivresse :
Il grandira, car il est Espagnol!

Tous
Il grandira, car il est Espagnol!

(Les deux palanquins prennent des directions absolument contraires.)

(They separate. Don Andrés returns to the left of La Périchole and Panatellas to the left of Piquillo.)

ALL, except for La Périchole and Piquillo
It is late, the night is dark;
Let's have them driven home!
Come on, off you go... All the signs are
That you will be happy!

(During this chorus, all present have stepped aside and left a space in the centre of the stage. Then two richly decorated palanquins, each carried by four men, enter from right and left. Don Andrés helps La Périchole onto the one on the left, and Panatellas shoves Piquillo into the one on the right. The bearers carry off the palanquins on their shoulders.)

PIQUILLO, singing the theme of the Indian Girl at the top of his voice
One year later, a token of their love,
A young child sleeps beneath a parasol...

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO
And his parents sing rapturously:
He will grow, because he is a Spaniard!

ALL
He will grow, because he is a Spaniard!

(The two palanquins leave in completely opposite directions.)

CD II

Acte deuxième

(N^o 9)

01 ENTRACTE

Une salle d'été dans le palais du Vice-Roi. Cette salle donne sur une terrasse d'où l'on aperçoit la ville de Lima. Au fond, une grande baie garnie de rideaux. Portes à droite et à gauche, au 3^e plan. À gauche, au premier plan, un trône élevé sur plusieurs marches. De chaque côté du trône, des tabourets. À droite, sur le devant, une table sur laquelle on voit un timbre et un marteau.

Scène I

Brambilla, Ninetta, le Marquis de Tarapote, Manuelita, Frasinella, Dames de la cour

(Au lever du rideau, Tarapote est évanoui sur un fauteuil au milieu du théâtre; les dames s'empressent autour de lui et essaient de le tirer de sa léthargie.)

(N^o 10 : CHŒUR DES DAMES DE LA COUR)

02 MANUELITA, FRASQUINELLA, BRAMBILLA, NINETTA, LE CHŒUR

Cher seigneur, revenez à vous;
Ah! rouvrez, par pitié pour nous,
Cet œil rempli d'intelligence!
Ça nous met sens dessus dessous
De vous voir là sans connaissance!
Cher seigneur, revenez à vous!

NINETTA, tirant un flacon de sa poche
Vite, des sels!... Tenez, comtesse,
J'en ai sur moi fort à propos.
(Elle fait respirer le flacon à Tarapote.)

Act Two

(No. 9)

ENTR'ACTE

A summer room in the Viceroy's palace, overlooking a terrace with a view of the city of Lima. At the rear, a large picture window with curtains. Doors to the right and left in the middle distance. Front left, a throne raised by several steps and with stools on either side. Front right, a table with a rubber stamp and a hammer on it.

Scene I

Brambilla, Ninetta, the Marquis of Tarapote, Manuelita, Frasinella, Ladies of the Court

(As the curtain rises, Tarapote is lying in a faint on an armchair in the centre of the stage; the ladies are fussing around him and trying to rouse him from his lethargy.)

(No.10: CHORUS OF LADIES OF THE COURT)

MANUELITA, FRASQUINELLA, BRAMBILLA, NINETTA, CHORUS

Dear Marquis, come to your senses;
Ah, for pity's sake, please open once more
Those eyes so full of intelligence!
We are quite distraught
To see you lying there unconscious!
Dear Marquis, come to your senses!

NINETTA, taking a bottle from her pocket
Quick, smelling salts! Here, Countess,
Luckily I have just what we need on me.
(She holds the bottle to Tarapote's nose.)

MANUELITA, *à une autre dame*
Avez-vous une clef, duchesse,
Pour la lui fourrer dans le dos?

MANUELITA, *to another lady*
Do you have a key, Duchess,
To put down his back?

BRAMBILLA
Voyez : il ouvre une prune,
Il en ouvrira bientôt deux.

BRAMBILLA
Look: he's opening one eye;
Soon he will open both of them.

MANUELITA, *regardant Tarapote*
Cette grimace n'est pas belle,
Mais elle prouve qu'il va mieux.

MANUELITA, *observing Tarapote*
That grimace is not pretty,
But it proves that he's getting better.

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR
Il va mieux!
Cher seigneur, revenez à vous! *etc.*

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS
He's getting better!
Dear Marquis, come to your senses! *etc.*

(Pendant le chœur, Tarapote revient tout à fait à lui.)

(During the chorus, Tarapote regains consciousness completely.)

(Dialogue)

(Dialogue)

03 TARAPOTE
Une saltimbanque, mesdames,
une saltimbanque!

TARAPOTE
A street entertainer, ladies,
a street entertainer!

NINETTA
Expliquez-vous, Tarapote.

NINETTA
Explain yourself, Tarapote.

TARAPOTE, *se levant*
Cette nuit, celles d'entre vous qui ont le
sommeil léger, n'ont-elles pas été dérangées
par quelques refrains étranges?

TARAPOTE, *rising*
Last night, those of you who are light
sleepers, were you not disturbed by strange
refrains?

(Une des dames va porter le fauteuil près de la table.)

(One of the ladies carries the chair over near the table.)

BRAMBILLA
On chantait, n'est-ce pas?

BRAMBILLA
There was singing, wasn't there?

FRASQUINELLA
Mais qu'est-ce que l'on chantait?

FRASQUINELLA
But what were they singing?

TARAPOTE, *chantant*

Il grandira, car il est Espagnol!
Et, en entendant cette douce poésie,
entre deux et trois heures du matin,
vous ne vous êtes rien dit ?

TARAPOTE, *singing*

He will grow, because he is a Spaniard!
And, when you heard this gentle
poetry, between two and three in the
morning, you didn't say anything to
yourselves?

FRASQUINELLA

J'ai cru, moi, que c'était un rêve.

FRASQUINELLA

I thought it was a dream.

NINETTA

Moi, je pensais à autre chose.

NINETTA

I was thinking about something else.

MANUELITA

J'ai supposé que c'était quelque
employé du château, qui rentrait après
s'être grisé en ville.

MANUELITA

I assumed it was some employee of the
castle, who was coming home after
getting drunk in town.

TARAPOTE

Non ! C'était la nouvelle favorite !
(ironiquement) Oui, c'était la baronne de
Tabago, marquise du Mançanarès, qui
faisait son installation en compagnie du
baron de Tabago, marquis du
Mançanarès, son illustre mari !

TARAPOTE

No ! It was the new favourite!
(ironically) Yes, it was the Baroness of
Tabago, Marquise of Mançanarès, who
was moving in with the Baron of
Tabago, Marquis of Mançanarès, her
illustrious husband!

BRAMBILLA

Elle est mariée ?

BRAMBILLA

Is she married?

TARAPOTE, *montrant la droite*

À preuve qu'il est là, ce mari. Mais
patience... Si, comme je l'espère, la
cour est de notre côté, cette
plaisanterie ne durera pas longtemps...
La nouvelle favorite s'en ira comme
elle est venue... et si cela fait trop de
peine à notre gracieux maître...

TARAPOTE, *pointing to the right*

The best proof of that is that her
husband is here. But patience! If, as I
hope, the court is on our side, this
pleasantry will not last long... The new
favourite will go away as quickly as she
came... and if that upsets our gracious
master too much...

Scène 2

Les mêmes, Piquillo, magnifiquement habillé

PIQUILLO, *voyant les dames*

Mesdames... *(bas)* Soyons poli... Mesdames je vous salue.

(Les dames se retournent avec dédain.)

BRAMBILLA, *bas à Ninetta*

Il ose nous saluer !

FRASQUINELLA, *bas à Manuelita*

Faisons-lui sentir notre mépris... voulez-vous ?

MANUELITA, *bas*

Je ne demande pas mieux. *(haut à Piquillo)* Madame va bien ?

PIQUILLO

Madame ?

FRASQUINELLA

La baronne de Tabago, marquise du Mançanarès ! Elle va bien ?

TARAPOTE

Votre femme, enfin !

PIQUILLO, *à part*

Ah ! Je ne l'avais pas vu, celui-là. *(haut et saluant)* Bien le bonsoir Monsieur.

TARAPOTE

Oui, votre femme.

PIQUILLO

Ma femme !... *(à lui-même)* Ah ! Mais... voilà ce dont je ne pouvais pas arriver à me souvenir... Je suis marié !

Scene 2

The same, Piquillo, splendidly dressed

PIQUILLO, *seeing the ladies*

Ladies... *(aside)* I must be polite. *(aloud)* Ladies, I greet you.

(The ladies turn their backs in disdain.)

BRAMBILLA, *quietly, to Ninetta*

He dares to greet us!

FRASQUINELLA, *quietly, to Manuelita*

Let's make our contempt felt, shall we?

MANUELITA, *quietly*

Nothing could please me more. *(aloud, to Piquillo)* Is Madam well?

PIQUILLO

Madam?

FRASQUINELLA

The Baroness of Tabago, Marquise of Mançanarès ! Is she well?

TARAPOTE

Your wife, we mean!

PIQUILLO, *aside*

Ah, I didn't notice him before. *(aloud, bowing)* A very good evening to you, Sir.

TARAPOTE

Yes, your wife.

PIQUILLO

My wife! *(to himself)* Ah! ... So *that's* what I couldn't remember: I'm married!

(N^o II : CANCANS – COUPLETS)

(No.II: GOSSIP SONG)

(I.)

04 MANUELITA

On vante partout son sourire,
Son pied, sa taille et son maintien;
Est-ce à tort? Veuillez nous le dire...
Peut-être n'en savez-vous rien?

(I.)

MANUELITA

Her smile is praised everywhere,
Her feet, her figure and her bearing.
Is such praise misplaced? Do please tell us!
Or maybe you know nothing about it?

FRASQUINELLA

On la dit d'humeur douce
et tendre,
Et rêveuse quand vient le soir.
Est-ce vrai? Mais, pour nous l'apprendre,
Il faudrait d'abord le savoir.

FRASQUINELLA

She is said to possess a sweet
and tender nature,
And to be dreamy when evening comes.
Is that true? But, to tell us so,
You would have to know it yourself.

PIQUILLO, *à part*

Que de cancans! que de sornettes!
Ah! les petites malhonnêtes!

PIQUILLO, *aside*

What gossip! What twaddle!
Ah, the rude little creatures!

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR

Eh! bonjour, monsieur le mari!
Qu'avez-vous fait de votre femme?
Si vous la voyez aujourd'hui,
Bien des compliments à madame!

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS

Ah, good morning, Milord Husband!
What have you done with your wife?
If you see her today,
Our best compliments to Madam!

*(Pendant cet ensemble, Brambilla et Ninetta
ont passé près de Piquillo.)*

*(During this ensemble, Brambilla and Ninetta
have gone past Piquillo.)*

(II.)

BRAMBILLA

On dit encor bien autre chose;
Mais demander, même tout bas,
Si c'est exact, monsieur,
je n'ose...
D'ailleurs, vous ne le savez pas.

(II.)

BRAMBILLA

People say something else too;
But to ask, even very softly,
If that is correct, Sir,
is something I don't dare...
In any case, you don't know the answer.

NINETTA

Tout ça, le diable vous emporte,
Monsieur, si vous en savez rien!
Mais ce que l'hymen vous rapporte,
Pour cela, vous le savez bien.

NINETTA

As to all of that, the devil take you
Sir, if you know anything at all about it!
But what you earn from your marriage,
You know all about that.

PIQUILLO, *à part*

Que de cancans ! que de sornettes !
Ah ! les petites malhonnêtes !

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR

Eh ! bonjour, monsieur le mari !
Qu'avez-vous fait de votre femme ?
Si vous la voyez aujourd'hui,
Bien des compliments à madame !

(Les dames sortent, moitié par la droite, moitié par la gauche, en faisant à Piquillo de grandes révérences ironiques.)

Scène 3

(Dialogue)

05 PIQUILLO, *seul*

Comment z'à madame !... Ah ! mais c'est de l'ironie !... Si peu d'éducation que j'aie reçu, je m'aperçois très bien que c'est de l'ironie... Allez, j'aurais tort de me fâcher... Voyons un peu... Je sais déjà que j'ai épousé une femme... ça c'est bien... Mais quelle est cette femme !... ça je n'en sais rien...

(Musique à l'orchestre. Les rideaux s'ouvrent. Des courtisans entrent successivement par le fond de gauche et de droite, et viennent entourer Piquillo sans rien dire et en se le montrant du doigt.)

Scène 4

Piquillo, les Courtisans

(N^o 12 : CHŒUR DES SEIGNEURS)

CHŒUR D'HOMMES

Quel marché de bassesse !
C'est trop fort, sur ma foi,
Épouser la maîtresse,

PIQUILLO, *aside*

What gossip! What twaddle!
Ah, the rude little creatures!

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS

Ah, good morning, Milord Husband!
What have you done with your wife?
If you see her today,
Our best compliments to Madam!

(Exit the ladies, one half to the right, the other to the left, making ironical low bows to Piquillo.)

Scene 3

(Dialogue)

PIQUILLO *alone*

What'd they mean, 'to Madam'? Ah! I see! It's irony! Even though I've not had much of an education, I realise very well that it's irony... Oh come on, I'd be wrong to get angry... Let's see... I already know I married a woman... that's a good start... But then, who is that woman? I don't have the slightest idea...

(Music in the orchestra. The curtains open. Courtiers enter successively rear left and right, surround Piquillo without saying anything and point him out to each other.)

Scene 4

Piquillo, the Courtiers

(NO.12 CHORUS OF LORDS)

MEN'S CHORUS

What a vile transaction!
It's disgraceful, upon my word,
To marry the mistress,

La maîtresse du roi!

The mistress of the King!

PIQUILLO, à lui-même

PIQUILLO, to himself

Ah! Quand je le disais, que je ne tarderais pas à savoir!... Eh bien je sais maintenant... que j'ai épousé la maîtresse... la maîtresse du roi!... Oh! il faut que je leur explique... (*haut*) Messieurs...

Ah, I was just saying that it wouldn't be long before I knew! Well, now I know... that I married the mistress... the mistress of the King! Oh, I must explain to them... (*aloud*) Gentlemen...

CHŒUR D'HOMMES

MEN'S CHORUS

Faut pas tant de finesse
Pour deviner pourquoi
Épouser la maîtresse,
La maîtresse du roi?

It doesn't require much subtlety
To guess why one would want
To marry the mistress,
The mistress of the King!

PIQUILLO

PIQUILLO

Ah! mais messieurs... je vous en prie...

Ah! Gentlemen... if you please...

CHŒUR D'HOMMES

MEN'S CHORUS

Quelle indécatesse!
Elle échappe à la loi!
Épouser la maîtresse,
La maîtresse du roi!

What dishonesty!
Yet it is beyond the power of the law!
To marry the mistress,
The mistress of the King!

PIQUILLO, hors de lui

PIQUILLO, beside himself

Oh! ils m'ennuient à la fin!

Oh, they're getting on my nerves!

(*Entrent, par le fond, à gauche, Panatellas et Don Pedro. Ils écartent les courtisans, qui, à chaque quatrain, s'étaient rapprochés de Piquillo.*)

(*Panatellas and Don Pedro enter rear left. They push aside the courtiers, who, at each quatrain, have come closer to Piquillo.*)

Scène 5

Scene 5

Don Pedro, Piquillo, Panatellas, les Courtisans

Don Pedro, Piquillo, Panatellas, the Courtiers

PANATELLAS, aux courtisans

PANATELLAS, to the courtiers

Eh bien, messieurs,
qu'est-ce que cela signifie?

Well, gentlemen,
what is the meaning of this?

(*Les courtisans reculent.*)

(*The courtiers draw back.*)

DON PEDRO

DON PEDRO

Voulez-vous bien laisser
ce pauvre garçon tranquille?

Would you please leave
this poor boy in peace?

PANATELLAS

Décidément, vous serez toujours les mêmes, hein ! Et dès qu'il arrivera un nouveau... Bon ! Allez ! Circulez, circulez !... On ferme !

(Les courtisans s'éloignent par le fond à gauche et à droite. Les rideaux se ferment.)

PIQUILLO

Ah ! Bien ! vous voilà vous...

PANATELLAS

Oui ! Me voilà.

PIQUILLO

Et monsieur?... Il est avec vous?... un ami peut-être ?

PANATELLAS

Don Pedro de Hinojosa, gouverneur de la ville.

PIQUILLO, *saluant*

Don Perdreau de Hognonsa... bien flatté, monsieur...

PANATELLAS

Et nous venons pour vous défendre, comme vous voyez.

PIQUILLO

C'est bien le moins, monsieur, c'est bien le moins... car je vous rappelle qu'hier soir c'est vous qui avez profité de ma situation misérable pour me forcer à accepter...

PANATELLAS

Des reproches !

PIQUILLO

Ah ! je n'ose... non je ne vous ferai jamais de reproches. J'allais me pendre, et vous m'avez offert de me marier. Et vous m'avez

PANATELLAS

You'll never change, will you? And as soon as someone new arrives... Very well! Come on now! Move along there! It's closing time!

(The courtiers exit rear left and right. The curtains close.)

PIQUILLO

Ah! There you are...

PANATELLAS

Yes! Here I am.

PIQUILLO

And this gentleman? Is he with you? A friend perhaps?

PANATELLAS

Don Pedro de Hinojosa, Governor of the city.

PIQUILLO, *bowing to him*

Don Jethro de Himalaya... most flattered, Sir...

PANATELLAS

And we have come to defend you, as you can see.

PIQUILLO

That's the least, Sir, the very least you can do... because I remind you that yesterday evening it was you who took advantage of my wretched situation to force me to accept...

PANATELLAS

Reproaches!

PIQUILLO

Ah, I wouldn't dare... No, I would never blame you. I was going to hang myself, and you offered to marry me off. And you told

dit qu'après le mariage je recevrais une bonne somme et que je pourrais planter là ma femme et m'en aller au diable... Alors... moi... cette proposition m'a séduit, parce que j'avais pensé qu'avec la grosse somme je pourrais éventuellement retrouver certaine femme que j'aime, et qui m'a abandonné, et que j'aime cent fois davantage depuis qu'elle m'a...

DON PEDRO, *d'un ton sentimental*
Je vous comprends.

PIQUILLO
Parce que franchement... n'est-ce pas que c'est bon, les femmes?

PANATELLAS ET DON PEDRO
Oh!...

(N^o 13 : COUPLETS)

(I.)

06 PIQUILLO
Et là, maintenant que nous sommes
Seuls et tranquilles tous les trois,
Pourquoi, messieurs les gentilshommes,
Dirions-nous pas à pleine voix :
Les femmes, il n'y a qu'ça,
Tant que le monde durera,
Tant que la terre tournera !

PIQUILLO, PANATELLAS ET DON PEDRO
Les femmes, il n'y a qu'ça !
Tant que la terre tournera,
Il n'y aura qu'ça !

(II.)

PIQUILLO
Voyez, messieurs, comme ils sont tristes,
Les gens qui rêvent le pouvoir !
Nous sommes gais, nous, les artistes,
Et c'est ce qui nous fait avoir
Des femmes!... Il n'y a qu'ça,

me that after the wedding I would receive a tidy sum and that I could dump my wife and go to the devil! So... the proposition appealed to me, because I thought that with the large sum I might perhaps manage to find a certain woman I love, and who abandoned me, and whom I love a hundred times more since she has...

DON PEDRO, *in a sentimental tone*
I understand you.

PIQUILLO
Because, frankly... women are a good thing, aren't they?

PANATELLAS, DON PEDRO
Oh!

(NO.13: SONG)

(I.)

PIQUILLO
And now that we're here,
Alone and peaceful, just the three of us,
Why, noble gentlemen,
Should we not say it loud and clear?
Women are all that counts,
As long as the world lasts,
As long as the earth goes round!

PIQUILLO, PANATELLAS, DON PEDRO
Women are all that counts,
As long as the earth goes round,
That's all that will count!

(II.)

PIQUILLO
See, gentlemen, how sad they are,
Those people who dream of power!
We artists are merry,
And that's what makes us attractive
To women! They're all that counts,

Tant que le monde durera,
Tant que la terre tournera !

As long as the world lasts,
As long as the earth goes round!

PIQUILLO, PANATELLAS ET DON PEDRO
Les femmes, il n'y a qu'ça!
Tant que la terre tournera,
Il n'y aura qu'ça!

PIQUILLO, PANATELLAS, DON PEDRO
Women are all that counts,
As long as the earth goes round,
That's all that will count!

(III.)

PIQUILLO
Voulez-vous faire une expérience ?
Prenons tous les gens qui pass'ront,
Demandons-leur à quoi ils pensent ;
J'parie dix sous qu'ils nous répondront :
Aux femmes !... Il n'y a qu'ça,
Tant que le monde durera,
Tant que la terre tournera !

(III.)

PIQUILLO
Would you like to try an experiment?
Let's take all the men that pass by
And ask them what they're thinking of;
I bet you ten sous they'll reply:
Of women! They're all that counts,
As long as the world lasts,
As long as the earth goes round!

PIQUILLO, PANATELLAS ET DON PEDRO
Les femmes, il n'y a qu'ça!
Tant que la terre tournera,
Il n'y aura qu'ça!

PIQUILLO, PANATELLAS, DON PEDRO
Women are all that counts,
As long as the earth goes round,
That's all that will count!

(Dialogue)

(Dialogue)

07 PIQUILLO
Ah ! j'ai fait ce que vous vouliez... j'ai
épousé... Donc bonjour ! *(Il fait un
mouvement pour s'en aller.)*

PIQUILLO
Ah! I've done what you wanted: I got
married... So good day to you! *(He makes to
leave.)*

PANATELLAS, *le retenant*
Doucement...

PANATELLAS, *holding him back*
Just a moment...

PIQUILLO
Quoi encore ?

PIQUILLO
What is it now?

PANATELLAS
Une formalité... une toute petite formalité.
Cette femme, que vous avez épousée, il faut
que vous la présentiez.

PANATELLAS
A formality... a tiny little formality. This
woman you married, you have to present
her.

PIQUILLO
Que je la présente !... mais à qui ?

PIQUILLO
Present her? But to whom?

DON PEDRO

Mais à la cour... au Vice-Roi.

PIQUILLO

Moi, le mari, il faut
que je présente ma femme...

PANATELLAS

Oui, vous verrez, elle est très jolie. Quand elle entrera tout à l'heure, vous la prendrez par la main, comme ceci... Vous la présenterez à son Altesse en disant : « Altesse, je vous présente la marquise ». Et son Altesse vous répondra fort probablement : « Bien obligé ».

PIQUILLO

Et c'est tout ?

PANATELLAS

Ce sera tout. Vous serez libre.

PIQUILLO

Et je pourrai courir
après la femme que j'aime ?

DON PEDRO

Mais... tant qu'il vous plaira !

Scène 6

Les mêmes, les Dames de la cour, les Courtisans, un Huissier, puis Don Andrès de Ribeira, Manuelita, Ninetta, Frasquinella, Gardes, ensuite La Périchole, Tarapote

(N^o 14A : CHŒUR DE LA PRÉSENTATION)

DON PEDRO

At court, of course... to the Viceroy.

PIQUILLO

I, the husband, have
to present my wife...

PANATELLAS

Yes, you'll see, she's very pretty. When she comes in shortly, you will take her by the hand, like this... You will present her to His Highness by saying: 'Your Highness, may I present the Marquise?' And His Highness will very likely answer you: 'Most obliged.'

PIQUILLO

And that's all?

PANATELLAS

That will be all. You will be free.

PIQUILLO

And I can chase
after the woman I love?

DON PEDRO

Oh yes – as long as you like!

Scene 6

The same, the Ladies of the Court, the Courtiers, an Usher, then Don Andrès de Ribeira, Manuelita, Ninetta, Frasquinella, Guards, and finally La Périchole, Tarapote

(NO.14A: CHORUS OF PRESENTATION)

08 LE CHŒUR

Nous allons donc voir un mari
Présenter sa femme à la cour !
Cette fête se passe ici
Un peu plus souvent qu'à son tour.

CHORUS

So we're going to see a husband
Presenting his wife at court!
That's a ceremony which takes place here
A little more often than it should.

(Entre par le fond à gauche Don Andrès, à qui font cortège Manuelita, Brambilla, Ninetta et Frasquinella. Des gardes suivent et se rangent au fond, en dehors de la salle. Panatellas et Don Pedro précèdent le Vice-Roi.)

DON ANDRÈS, à Piquillo
Comte, bonjour.

PIQUILLO
Bonjour, Altesse.

DON ANDRÈS
Donc, vous allez, monsieur, présenter la comtesse ?

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR, *goguenards*
Ah ! la comtesse !

DON ANDRÈS
Oui, la comtesse.

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !
Elle est bien bonne, celle-là !

DON ANDRÈS, *tristement à Panatellas et à Don Pedro*
Mes amis, le respect s'en va.

DON PEDRO, PANATELLAS, *les bras au ciel*
Que pouvons-nous faire à cela !
(Don Pedro et Panatellas remontent et sortent par le fond, à gauche.)

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !
Elle est bien bonne, celle-là !

(Enter Don Andrès rear left, escorted by Manuelita, Brambilla, Ninetta and Frasquinella. Guards follow and form ranks at the rear, outside the room. Panatellas and Don Pedro precede the Viceroy.)

DON ANDRÈS, to Piquillo
Good morning, Count.

PIQUILLO
Good morning, Your Highness.

DON ANDRÈS
So, sir, you are going to present the Countess?

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS, *mockingly*
Ah ! The Countess !

DON ANDRÈS
Yes, the Countess.

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS
Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !
That's a good one.

DON ANDRÈS, *sadly, to Panatellas and Don Pedro*
My friends, there is no respect nowadays.

DON PEDRO, PANATELLAS, *raising their hands in the air*
What can one do about it?
(Don Pedro and Panatellas move back and exit rear left.)

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS
Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !
That's a good one.

(Don Andrès, offensé va s'asseoir sur le trône. Manuelita, Brambilla, Ninetta et Frasquinella le suivent et s'asseyent de chaque côté du trône sur des tabourets.)

L'HUISSIER, *annonçant du fond*
La marquise de Tabago, baronne du
Mançanarès.

(Entre par le fond à gauche La Périchole, somptueusement vêtue et couverte de diamants. Elle donne la main gauche à Tarapote et la droite à un courtisan; deux autres courtisans la suivent. Panatellas et Don Pedro, qui ont remonté la scène, la précèdent et l'introduisent.)

LE CHŒUR, *pendant l'entrée de La Périchole*
Nous allons donc voir un mari
Présenter sa femme à la cour!
Cette fête se passe ici
Un peu plus souvent qu'à son tour.

PANATELLAS, *à Piquillo*
De tout ce que j'ai dit
vous souvenez-vous bien?

PIQUILLO
Je m'en souviens.

PANATELLAS
Allez donc, et n'oubliez rien.

PIQUILLO
Vous allez voir.
(Il s'approche de La Périchole.)
Venez, madame.

LA PÉRICHOLE, *à Piquillo*
Je viens, monsieur...

PIQUILLO, *frappé, à part*
Dieu! cette voix!...

(Don Andrès, offended, goes to sit on the throne. Manuelita, Brambilla, Ninetta and Frasquinella follow him and sit on stools on either side of the throne.)

USHER, *announcing from the rear*
The Marquise of Tabago, Baroness of
Mançanarès.

(Enter La Périchole rear left, sumptuously dressed and covered with diamonds. She gives Tarapote her left hand and a courtier her right; two other courtiers follow her. Panatellas and Don Pedro, who have returned upstage, precede and introduce her.)

CHORUS, *during La Périchole's entrance*
So we're going to see a husband
Presenting his wife at court!
That's a ceremony which takes place here
A little more often than it should.

PANATELLAS, *to Piquillo*
Do you remember
everything I said?

PIQUILLO
I remember.

PANATELLAS
Go on, then, and don't forget anything.

PIQUILLO
You'll see.
(He approaches La Périchole.)
Come, Madam.

LA PÉRICHOLE, *to Piquillo*
I'm coming, Sir...

PIQUILLO, *flabbergasted, aside*
My God! That voice!

(la reconnaissant et à mi-voix)

La Périchole!

(recognising her; mezza voce)

La Périchole!

LA PÉRICHOLE, *bas*

Eh! oui!

LA PÉRICHOLE, *softly*

Yes indeed!

PIQUILLO, *bas*

Comment! c'est toi, ma femme?

PIQUILLO, *softly*

What? Are you my wife?

LA PÉRICHOLE, *bas*

Eh! oui, c'est moi!

LA PÉRICHOLE, *softly*

Yes, it's me!

PIQUILLO, *élevant la voix*

Qu'est-ce que j'entrevois?

PIQUILLO, *raising his voice*

What am I beginning to understand?

LA PÉRICHOLE, *bas*

Tais-toi, tu sauras tout!

LA PÉRICHOLE, *softly*

Be quiet, you'll find out everything!

PIQUILLO

Ah! j'en sais bien assez!

Car je sais,

Coquine, que c'est vous la maîtresse du roi,

Et qu'alors je suis, moi...

PIQUILLO

Ah, I know quite enough already!

Because I know,

You hussy, that you are the King's mistress,

Which makes me...

LA PÉRICHOLE, *bas à Piquillo qui l'a prise par le bras*

Tais-toi! tais-toi!

LA PÉRICHOLE, *softly, to Piquillo who has taken her by the arm*

Be quiet! Be quiet!

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,

LE CHŒUR

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Elle est bien bonne, celle-là!

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,

CHORUS

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

That's a good one.

DON ANDRÈS, *qui est descendu du trône, à Panatellas et à Don Pedro, qui se sont levés*

Vous attendiez-vous à cela?

DON ANDRÈS, *who has come down from the throne, to Panatellas and Don Pedro, who have risen from their seats*

Were you expecting this?

PANATELLAS ET DON PEDRO

Faut voir ce que ça deviendra.

PANATELLAS, DON PEDRO

We'll have to see what happens now.

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Elle est bien bonne, celle-là!

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
That's a good one.

LA PÉRICHOLE, *bas à Don Andrès*
C'est un malentendu...
Mais je vais le calmer;
Ne craignez rien, je saurai l'apaiser.
(Don Andrès va se rasseoir sur le trône. Don Pedro et Panatellas se rasseient aussi.)
(à Piquillo)
Écoute un peu,
Et ne bouge pas, de par Dieu!

LA PÉRICHOLE, *softly, to Don Andrès*
It's a misunderstanding...
But I'll calm him down;
Don't worry, I'll be able to pacify him.
(Don Andrès sits on the throne again. Don Pedro and Panatellas also sit down.)
(to Piquillo)
Just listen to me,
And don't move, for God's sake!

(N^o 14B : COUPLETS)

(NO.14B: SONG)

(I.)
09 LA PÉRICHOLE
Que veut dire
ces colères,
Et ces gestes de mauvais ton?
Sont-ce là, monsieur, les manières
Qu'on doit avoir dans un salon?
Troubler ainsi
l'éclat des fêtes,
Dont je prends ma part pour ton bien!
Nigaud, nigaud,
tu ne comprends donc rien?
Mon Dieu! que les hommes sont bêtes!

(I.)
LA PÉRICHOLE
What is the meaning
of these angry outbursts?
And these ill-mannered gestures?
Is this, Sir, the behaviour
That one should adopt in a drawing room?
To disturb thus
the splendour of this ceremony
In which I am taking part for your benefit!
You ninny, you ninny,
don't you understand anything?
My God, how stupid men are!

(Piquillo fait vivement quelques pas pour aller au trône; La Périchole le rattrape par le bras et le ramène au milieu.)

(Piquillo takes a few rapid steps towards the throne; La Périchole catches him by the arm and brings him back to centre stage.)

(II.)
Comment! tu vois que j'ai la chance,
Et tu veux tout brouiller ici!
Manquerais-tu de confiance?
C'est un défaut chez un mari.
Laisse-les donc finir ces fêtes,
Et puis après tu verras bien...
Nigaud, nigaud,
tu ne comprends donc rien?

(II.)
What? You see I'm in luck
And you want to spoil everything here?
Do you lack confidence in me?
That's a flaw in a husband.
Let them finish off this ceremony,
And afterwards, you'll see...
You ninny, you ninny,
don't you understand anything?

Mon Dieu! que les hommes sont bêtes!

My God, how stupid men are!

PIQUILLO

C'est vrai, j'ai tort de m'emporter;
Venez, je vais vous présenter!

PIQUILLO

It's true, I'm wrong to get carried away;
Come on, I'm going to present you!

(Mouvement général d'attention. Piquillo prend La Périchole par la main et s'adresse à Don Andrés.)

(A general stir of attention. Piquillo takes La Périchole by the hand and addresses Don Andrés.)

(N^o 14C : RONDO DE BRAVOURE)

(NO.14C: RONDO DI BRAVURA)

10 PIQUILLO

Écoute, ô roi, je te présente,
À la face de tous ces gens,
La femme la plus séduisante...
Et la plus fausse en même temps!
Prends garde à la câlinerie
De sa voix et de son regard!...
En elle tout est menterie...
Je m'en aperçois... mais trop tard!
Écoute, ô roi, je te présente,
À la face de tous ces gens,
La femme la plus séduisante...
Et la plus fausse en même temps!
Elle te dira qu'elle t'aime,
Pauvre vieux, et tu la croiras,
Comme je la croyais moi-même!...
Voyez, qui ne la croirait pas?
Puisque tu la veux pour maîtresse,
Garde-la... mais veille dessus!
Garde-la bien, je te la laisse,
Et m'en vais,
car je n'en veux plus!

PIQUILLO

Listen, O King, I present to you,
In front of all these people,
The most seductive woman...
And the most false at the same time!
Beware the tender caresses
Of her voice and eyes!
Everything in her is deceit...
I realise that now – but too late!
Listen, O King, I present to you,
In front of all these people,
The most seductive woman...
And the most false at the same time!
She'll tell you she loves you,
You poor old man, and you'll believe her,
Just as I believed her myself!
Take a look: who wouldn't believe her?
Since you want her as your mistress,
Keep her – but watch out for her!
Keep her carefully: I leave her to you,
And I'm going,
because I don't want her any more!

(Aux mots : « Pauvre vieux », Don Andrés, Don Pedro et Panatellas se sont levés. À la fin du morceau, Piquillo jette La Périchole aux pieds de Don Andrés, qui est descendu de son trône et la relève. Les dames aussi se sont levées.)

(At the words 'You poor old man', Don Andrés, Don Pedro and Panatellas have stood up. At the end of the piece, Piquillo throws La Périchole at the feet of Don Andrés, who has come down from his throne and helps her back up. The ladies have also stood up.)

(N^o 14D : GALOP DE L'ARRESTATION)

(No. 14D: GALOP OF THE ARREST)

II DON ANDRÈS, *furieux et désignant Piquillo*
Sautez dessus!
Sautez dessus!

DON ANDRÈS, *furiously, pointing to Piquillo*
Seize him!
Seize him!

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR, *menaçant Piquillo*
Sautons dessus!
Sautons dessus!

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS, *threatening Piquillo*
Let's seize him!
Let's seize him!

LA PÉRICHOLE, *exaspérée, allant à Piquillo, tenu par Don Pedro et Panatellas*
Ah! ma foi, oui, sautez dessus!
Gens de la fête,
Sautez dessus!
Car moi non plus, je n'en veux plus!
Il est trop bête...
Sautez dessus!

LA PÉRICHOLE, *exasperated, going to Piquillo, held by Don Pedro and Panatellas*
Yes, upon my word, seize him!
You who are at this ceremony,
Seize him!
Because I don't want him any more either!
He's too stupid...
Seize him!

DON ANDRÈS
Sautez dessus!
Sautez dessus!

DON ANDRÈS
Seize him!
Seize him!

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR
Sautons dessus!
Sautons dessus!

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS
Let's seize him!
Let's seize him!

(Pendant ce chœur, Piquillo passe à droite et fait le tour du théâtre, derrière les courtisans; Panatellas, Don Pedro et Tarapote le poursuivent.)

(During this chorus, Piquillo moves to the right and runs all round the stage, behind the courtiers; Panatellas, Don Pedro and Tarapote pursue him.)

PANATELLAS, DON PEDRO,
sautant sur Piquillo
Nous le tenons!

PANATELLAS, DON PEDRO,
seizing Piquillo
We've got him! We've got him!

PIQUILLO
Ah! les brigands!

PIQUILLO
Ah, villains!

PANATELLAS, DON PEDRO
Nous le tenons!

PANATELLAS, DON PEDRO
We've got him! We've got him!

PIQUILLO
Les mécréants!

PIQUILLO
Scoundrels!

PANATELLAS ET DON PEDRO, à *Don Andrès*,
qui est debout sur les marches du trône
Et maintenant, que faut-il faire?
Grand roi, que faut-il faire?

PANATELLAS, DON PEDRO, *to Don Andrès*,
who is standing on the steps of the throne
And now what should we do?
Great King, what should we do?

LES QUATRE DAMES D'HONNEUR,
LE CHŒUR
Grand roi, que faut-il faire?

THE FOUR LADIES-IN-WAITING,
CHORUS
Great King, what should we do?

(N^o 14E : RONDO)

(No. 14E: RONDO)

12 DON ANDRÈS
Conduisez-le, bons courtisans,
Et que cet exemple serve,
Dans le cachot qu'on réserve
Aux maris ré-
Aux maris cal-
Aux maris ci-
Aux maris -trants,
Aux maris récalcitrants!

DON ANDRÈS
Take him, good courtiers,
And let this serve as an example,
To the dungeon we keep
For husbands who are re-
Husbands who are cal-
Husbands who are ci-
Husbands who are trant,
Husbands who are recalcitrant!

Tous *sauf Piquillo*
Aux maris ré- etc.

ALL *except Piquillo*
For husbands who are re-, etc.

PIQUILLO, à *La Périchole*,
qui s'est approchée de lui
Dans son palais ton roi t'appelle,
Pour te couvrir de honte et d'or!
Son amour te rendra plus belle,
Plus belle et plus infâme
encor!

PIQUILLO, *to La Périchole*,
who has come up to him
To his palace your King calls you,
To cover you with shame and gold!
His love will make you more beautiful,
More beautiful and more infamous
than ever!

Tous *sauf Piquillo*
Conduisez-le/Conduisons-le,
bons courtisans,
Et que cet exemple serve,...

ALL *except Piquillo*
Take/Let us take him,
good courtiers,
And let this serve as an example...

DON ANDRÈS
Dans le cachot qu'on réserve...

DON ANDRÈS
To the dungeon we keep...

LA PÉRICHOLE

... qu'on réserve

Aux maris ré-

Aux maris cal-

Aux maris ci-

Aux maris -trants !

Aux maris récalcitrants !

Tous *sauf* Piquillo

Aux maris ré- *etc.*

(Pantellas, Don Pedro et Tarapote entraînent Piquillo par le fond à gauche. Les courtisans et les dames sortent par la gauche et par la droite. Les rideaux du fond se ferment.)

LA PÉRICHOLE

... We keep

For husbands who are re-

Husbands who are cal-

Husbands who are ci-

Husbands who are trant,

Husbands who are recalcitrant!

ALL *except* Piquillo

For husbands who are re-, *etc.*

(Pantellas, Don Pedro and Tarapote lead Piquillo off rear left. The courtiers and ladies exit to left and right. The back curtains close.)

Acte troisième

13 *ENTRACTE*

Scène 1

Le Vieux Prisonnier

(Dialogue)

14 LE VIEUX PRISONNIER

Je suis en train de m'évader... y parviendrais-je? Toute la question est là. Il y a douze ans que je suis enfermé dans cette prison! Il y a douze ans que je n'ai pas embrassé une femme! C'est bien long... Ces douze années je les ai employées à percer le mur de mon cachot... avec un petit couteau que j'ai là... et je suis parvenu jusqu'ici. Douze encore ans pour percer cet autre mur et je serai libre... *(On entend des voix au loin.)* J'entends du bruit!... rentrons vite! En matière d'évasion, on ne saurait montrer trop de prudence!

Scène 2

Piquillo, Panatellas, Don Pedro

PIQUILLO

Alors ainsi on me fourre en prison parce que je n'ai pas trouvé bon que ma femme...

PANATELLAS

Non! On vous fourre en prison parce que vous avez été récalcitrant.

PIQUILLO

Vous allez me laisser là tout seul?

DON PEDRO

Il le faut bien!

PANATELLAS

Et sur ce Monsieur... Oh bien non! Nous ne vous quitterons pas sans vous avoir dit ce que nous pensons de votre admirable conduite...

Act Three

ENTRACTE

Scene 1

The Old Prisoner

(Dialogue)

THE OLD PRISONER

I'm in the process of escaping... will I manage it? That's the big question. I've been locked in this prison for twelve years! It's been twelve years since I kissed a woman! That's a long time... I've spent those twelve years boring through the wall of my dungeon with a little knife I have here... and I've got this far. Twelve more years to break through that other wall and I'll be free... *(Voices are heard in the distance.)* I can hear a noise! I'd better go back in quickly. When it comes to escaping, one can't be too careful!

Scene 2

Piquillo, Panatellas, Don Pedro

PIQUILLO

So you're putting me in prison because I didn't think it right for my wife...

PANATELLAS

No! We're putting you in prison because you've been recalcitrant.

PIQUILLO

Are you going to leave me here alone?

DON PEDRO

Yes, we have to!

PANATELLAS

And on that note, Sir... But no! We won't leave you without telling you what we think of your admirable conduct...

(N^o 15 : COUPLETS-BOLÉRO)

(No.15: BOLERO)

(I.)

(I.)

15 PANATELLAS

PANATELLAS

Les maris courbaient la tête,
C'était l'usage à Lima;

Husbands hung their heads,
That was the custom in Lima;

Lalalala

Lalalala!

Vous seul avez, l'âme honnête,
Osé crier : « Halte-là !... »

Only you, the upright soul,
Dared to cry: 'Stop!'

Lalalala.

Lalalala!

DON PEDRO ET PANATELLAS

DON PEDRO, PANATELLAS

Cette fureur généreuse

Such noble fury

Est flatteuse

Is a credit

Pour la corporation !...

To the guild of husbands!

Recevez donc, Excellence,

Therefore, Excellency, accept

L'assurance

The assurance

De notre admiration.

Our admiration.

Lalalala.

Lalalala!

(II.)

(II.)

DON PEDRO

DON PEDRO

Je vous croyais l'âme vile,

I thought you were a base soul,

Je me trompais lourdement

I was very much mistaken.

Lalalala

Lalalala!

Vous n'êtes qu'un imbécile,

You're merely an imbecile,

Je vous en fais compliment.

And I compliment you on the fact.

Lalalala.

Lalalala!

DON PEDRO ET PANATELLAS

DON PEDRO, PANATELLAS

Cette fureur généreuse

Such noble fury

Est flatteuse

Is a credit

Pour la corporation !...

To the guild of husbands!

Recevez donc, Excellence,

Therefore, Excellency, accept

L'assurance

The assurance

De notre admiration.

Our admiration.

Lalalala.

Lalalala!

Scène 3

Piquillo

(Dialogue)

16 PIQUILLO

Ah ! Ces messieurs qui viennent de sortir...
Ce sont les mêmes qui me chantaient : «
Épouser la maîtresse, la maîtresse du roi... »
Eh bien ils chantent sur un autre air
maintenant... Cela prouve que j'ai reconquis
la considération publique... C'est une
consolation... mais elle est insuffisante...
Alors la voilà la couche de l'honnête
homme... Je vais dormir sur la paille, tandis
que si j'avais été une canaille, eh bien je
dormirais sous le duvet... Voilà de ces
choses !...

(N° 16 : AIR)

17 PIQUILLO

On me proposait d'être infâme,
Je fus honnête... et me voilà !
Cela vous met la mort dans l'âme
De voir le monde comme il va...
Ma femme, ma femme,
Qu'est-ce qu'elle peut fair' pendant
c'temps-là ?
Qu'est-ce qu'elle peut faire, la perfide,
Je ne pensais pas à ça,
Pendant que, sur la paille humide,
Je geins et pousse des « hélas » !
Elle est près du roi, l'infidèle !...
Le roi lui dit ceci, cela,
Qu'elle est belle, et puis qu'elle est belle,
Et patati et patata...
Baste ! à quoi bon la jalousie
Quand on en est où me voilà !...
(Il s'étend sur sa botte de paille.)
Mieux vaut dormir : qui dort oublie...
Je n'sais pas trop qui est-c' qui a dit ça !...
J'ai toujours ce tourment dans l'âme,
Jamais le sommeil ne viendra...

Scene 3

Piquillo

(Dialogue)

PIQUILLO

Those gentlemen who have just left are the
same ones who sang to me: 'To marry the
mistress, the mistress of the King...' Well,
they're singing another tune now... That
proves I've regained public consideration.
It's some consolation – but it's not
enough... So this is where the honest
man's bed is... I'll be sleeping on straw,
whereas if I had been a scoundrel, I'd be
sleeping under goose down... Now there's
a thing!

(NO.16: AIR)

PIQUILLO

They asked me to behave shamefully,
I was honest... and here I am!
It makes you sick at heart
To see the way the world works...
My wife, my wife,
What can she be doing at the moment?
What can the treacherous woman be doing
(I hadn't thought of that!)
While, on the damp straw,
I groan and cry 'Alas'!
She is by the King's side, the faithless
woman!
The King is telling her this and that,
And that she's beautiful, that she's lovely,
And so on and so forth...
Enough! What's the use of jealousy
When you are where I am now?
(He lies down on his pile of straw.)
It's better to sleep: if you sleep you forget...
I'm not quite sure who said that!
I still have this torment in my soul,
Sleep will never come...

Ma femme, ma petite femme,
 Que fais-tu pendant ce temps-là?
 (*Il s'endort, et, d'une voix éteinte :*)
 Ma femme!...
 Qu'est-c' qu'ell' peut fair'
 pendant c'temps-là?

Scène 5
Piquillo, La Périchole

(*Dialogue*)

18 PIQUILLO
 Qui est là? Qui va là?

LA PÉRICHOLE
 C'est moi! La Périchole! Est-ce que tu ne
 t'attendais pas à me voir?

PIQUILLO
 Je ne pouvais pas croire que tu aurais
 l'imprudence... Mais puisque tu l'as eue,
 cette imprudence, tu vas voir...

LA PÉRICHOLE
 Un pas de plus et j'appelle le geôlier!...
 Causons maintenant... Tu penses bien que
 je ne serais pas venue si je n'avais pas eu un
 motif.

(*N^o 17 : COUPLETS DE L'AVEU*)

(*Duo*)

19 LA PÉRICHOLE
 Dans ces couloirs obscurs,
 sous cette voûte sombre,
 Piquillo, Piquillo, ne devines-tu pas
 Quel but mystérieux m'a conduite
 dans l'ombre
 Et vers ce noir cachot
 a dirigé mes pas?

My wife, my little wife,
 What are you doing at the moment?
 (*He falls asleep; in a faint voice:*)
 My wife!
 What can she be doing
 at the moment?

Scene 5
Piquillo, La Périchole

(*Dialogue*)

PIQUILLO
 Who's there? Who goes there?

LA PÉRICHOLE
 It's me! La Périchole! Didn't you expect to
 see me?

PIQUILLO
 I couldn't believe that you would be reckless
 enough... But since you have been, just you
 wait and see...

LA PÉRICHOLE
 One more step and I'll call the gaoler! Let's
 talk now... You can imagine I wouldn't have
 come if I hadn't had a reason.

(*NO.17: LA PÉRICHOLE'S DECLARATION*)

(*Duet*)

LA PÉRICHOLE
 In these dark corridors,
 under this sombre vault,
 Piquillo, Piquillo, can't you guess
 What mysterious purpose led me
 through the shadows
 And directed my steps
 to this black dungeon?

PIQUILLO

Ce but mystérieux se devine aisément :
Tu viens pour te ficher de moi.

PIQUILLO

That mysterious purpose is easily guessed:
You've come to make fun of me.

LA PÉRICHOLE

Non, cher amant,
Je viens pour te parler.

LA PÉRICHOLE

No, dear lover,
I've come to talk to you.

PIQUILLO

Pour cela seulement ?

PIQUILLO

Only for that?

LA PÉRICHOLE

Oui, je t'assure,
Je te le jure!
Seulement pour cela, mon gentil Piquillo!...

LA PÉRICHOLE

Yes, I assure you,
I swear it!
Only for that, my sweet Piquillo!

PIQUILLO

Eh bien, soit ! parlez bien,
comtesse de Tabago.

PIQUILLO

Well, so be it! Talk to me,
Countess of Tabago.

LA PÉRICHOLE

Tu veux bien ?

LA PÉRICHOLE

Are you willing?

PIQUILLO

Je le veux bien.

PIQUILLO

I'm willing.

LA PÉRICHOLE

Écoute alors, et ne dis rien !

LA PÉRICHOLE

Then listen, and don't say anything!

PIQUILLO

Je ne dis rien !

PIQUILLO

I won't say anything!

(I.)

LA PÉRICHOLE

Tu n'es pas beau, tu n'es pas riche,
Tu manques tout à fait d'esprit ;
Tes gestes sont ceux d'un godiche,
D'un saltimbanque dont on rit.
Le talent, c'est une autre affaire :
Tu n'en as guère, de talent...
De ce qu'on doit avoir pour plaire
Tu n'as presque rien, et pourtant...

(I.)

LA PÉRICHOLE

You're not handsome, you're not rich,
You are completely lacking in wit;
Your gestures are those of a clumsy oaf,
A clown people laugh at.
As for talent, that's another matter:
You don't have much of that...
You have almost none of the qualities
One needs to please, and yet...

PIQUILLO
Et pourtant ?

LA PÉRICHOLE
Et pourtant...
Je t'adore, brigand,
j'ai honte à l'avouer;
Je t'adore et ne puis vivre
sans t'adorer.

(II.)
Je ne hais pas la bonne chère...
On dînait chez ce Vice-Roi,
Tandis que toi, toi, pauvre hère,
Je mourais de faim avec toi!
J'en avais chez lui, de la joie;
J'en pouvais prendre tant et tant;
J'avais du velours, de la soie,
De l'or, des bijoux, et pourtant...

PIQUILLO
Et pourtant ?...

LA PÉRICHOLE
Et pourtant
Je t'adore, brigand,
j'ai honte à l'avouer;
Je t'adore et ne puis vivre
sans t'adorer.

(Dialogue)

20 LA PÉRICHOLE
Mon Piquillo!

PIQUILLO
Tu m'aimes ?

LA PÉRICHOLE
À ce point que la fortune m'est devenue
insupportable dès que tu n'as plus été là
pour la partager avec moi... J'ai tout quitté
pour venir te retrouver mon Piquillo!

PIQUILLO
And yet?

LA PÉRICHOLE
And yet...
I adore you, you rogue,
I'm ashamed to admit it;
I adore you and I can't live
without adoring you.

(II.)
I don't despise good food and drink...
They was dinner to be had at that Viceroy's,
While with you, you miserable wretch,
I was dying of hunger!
I had plenty of enjoyment in his house;
I could take as much as I wanted;
I had velvet and silk,
Gold and jewellery, and yet...

PIQUILLO
And yet?

LA PÉRICHOLE
And yet
I adore you, you rogue,
I'm ashamed to admit it;
I adore you and I can't live
without adoring you.

(Dialogue)

LA PÉRICHOLE
My Piquillo!

PIQUILLO
Do you love me?

LA PÉRICHOLE
I love you so much so that my good fortune
became unbearable to me as soon as you
were no longer there to share it with me... I
left everything to come and find you, my
Piquillo!

PIQUILLO

Mais comment ça se fait
que tu aies pu venir ?...

LA PÉRICHOLE

J'ai demandé l'autorisation au Vice-Roi.

PIQUILLO

Et il te l'a accordée ?...

LA PÉRICHOLE

Ah ! il n'a rien à me refuser... Tu
comprendras plus tard. Nous n'avons pas
de temps à perdre... Tu vas être libre, mon
Piquillo ! J'ai gardé sur moi assez d'or et de
pierreries pour corrompre tous les geôliers
du monde... À moi, geôlier, à moi !...

Scène 5 bis

*Piquillo, La Périchole, Don Andrés (déguisé
en geôlier)*

(N^o 18 : TRIO)

21 DON ANDRÈS

Je suis le joli geôlier
À la belle barbe en broussaille :
On me dit quelquefois d'la tailler,
Mais moi, jamais je ne la taille.
(en faisant sonner ses clefs)
Et tin tin tin tin tin tin !
Sonnez, mes clefs, soir et matin !
Sonnez votre refrain !

Tous les trois

Et tin tin tin tin tin tin !
Sonnez, soir et matin !
Chantez votre joyeux refrain !

DON ANDRÈS

Aux prisonniers, d'un pas hâtif,
Je vais porter la nourriture ;
Malgré mon air rébarbatif,
Je suis une bonne nature.

PIQUILLO

But how were you able
to come?

LA PÉRICHOLE

I asked the Viceroy for permission.

PIQUILLO

And he gave it to you?

LA PÉRICHOLE

Ah, well, he can refuse me nothing... You'll
understand later. We don't have any time to
waste, Piquillo... You're going to be free!
I've kept enough gold and precious stones
on me to corrupt all the gaolers in the
world... Over here, gaoler, come to me!

Scene 5 bis

*Piquillo, La Périchole, Don Andrés (disguised
as a gaoler)*

(No.18: TRIO)

DON ANDRÈS

I am the handsome gaoler
With a lovely bushy beard:
I am sometimes told to trim it,
But I never do.
(jingling his keys)
And ting-a-ling-a-ling-a-ling!
Ring, my keys, morning and eve!
Ring out your refrain!

ALL THREE

And ting-a-ling-a-ling-a-ling!
Ring, morning and eve!
Sing your happy refrain!

DON ANDRÈS

To the prisoners, with swift step,
I bring food;
Despite my forbidding appearance,
I have a kind nature.

Sonnez ! Sonnez !

Ring! Ring!

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO

Sonnez ! Sonnez !

Ring! Ring!

TOUS LES TROIS

ALL THREE

Et tin tin tin tin tin tin !

And ting-a-ling-a-ling-a-ling!

Sonnez, mes clefs soir et matin.

Ring, my keys, morning and eve!

Etc.

Etc.

PIQUILLO

PIQUILLO

Il est fort bien !

He's very nice!

LA PÉRICHOLE

LA PÉRICHOLE

Fort bien, vraiment !

Yes, really very nice!

PIQUILLO

PIQUILLO

Je dirai plus : il est charmant.

I'll say more: he's charming.

LA PÉRICHOLE

LA PÉRICHOLE

Fringant, pimpant.

Dashing, spruce,

PIQUILLO

PIQUILLO

Et pétillant.

And sprightly.

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO

Il est charmant !

He's charming!

LA PÉRICHOLE

LA PÉRICHOLE

Avec son trousseau qui sonne !

With his bunch of keys ringing!

PIQUILLO

PIQUILLO

Sonne ! Sonne ! Sonne !

Ring! Ring! Ring!

TOUS LES TROIS

ALL THREE

Sonne ! Sonne ! Sonne !

Ring! Ring! Ring!

Et tin tin tin tin tin tin !

And ting-a-ling-a-ling-a-ling!

Sonnez, sonnez, soir et matin.

Ring, ring, morning and eve.

Chantez votre joyeux refrain !

Sing your happy refrain!

Scène 6

Piquillo, La Périchole, Don Andrès

(Dialogue)

22 LA PÉRICHOLE

Il est gentil! ça va aller tout seul... venez donc un peu ici petit geôlier. Savez-vous ce que c'est que ça ?

DON ANDRÈS

Oh! Parfaitement!... ce sont des diamants.

LA PÉRICHOLE

Qui sont à vous si vous consentez à favoriser son évason.

DON ANDRÈS

Et si je consens à favoriser son évason, qu'est-ce que vous ferez, vous ?

LA PÉRICHOLE

Je partirai avec lui.

DON ANDRÈS

Avec lui! Et ce pauvre Vice-Roi, vous le planterez là ?

LA PÉRICHOLE

Net!

DON ANDRÈS

Il vous adore pourtant!

LA PÉRICHOLE

Qu'est-ce que ça me fait à moi ?

DON ANDRÈS

Si vous l'aimiez, ça vous ferait quelque chose.

LA PÉRICHOLE

Oui mais comme je ne l'aime pas...

Scene 6

Piquillo, La Périchole, Don Andrès

(Dialogue)

LA PÉRICHOLE

He's sweet! This is going to go without a hitch... Come over here, little gaoler. Do you know what this is?

DON ANDRÈS

Oh, perfectly! Those are diamonds.

LA PÉRICHOLE

Which are yours, if you agree to facilitate his escape.

DON ANDRÈS

And if I agree to facilitate his escape, what will you do?

LA PÉRICHOLE

I'll go with him.

DON ANDRÈS

With him! And what about the poor Viceroy? Will you dump him?

LA PÉRICHOLE

Like a shot!

DON ANDRÈS

Yet he worships you!

LA PÉRICHOLE

What does that matter to me?

DON ANDRÈS

Well, if you loved him, it would matter to you.

LA PÉRICHOLE

Yes, but since I don't love him...

PIQUILLO

Et que c'est moi qu'elle aime !

LA PÉRICHOLE

Oui c'est lui... je l'aime ! Il m'aime, nous nous aimons ; nous voulons vivre l'un près de l'autre... et c'est sur vous que nous avons compté pour nous apporter cette satisfaction.

DON ANDRÈS

Eh bien vous n'avez pas eu tort... car cette satisfaction, je vous la procurerai... *(Il sort un pistolet.)* Et plus complète encore que vous ne pouvez croire ! La femme à gauche, et l'homme à droite !

LA PÉRICHOLE

Don Andrès !...

DON ANDRÈS

Oui !

PIQUILLO

Le Vice-Roi !...

DON ANDRÈS

Oui, Don Andrès, à qui une minute a suffi pour se venger de vos dédains, Madame !... Vivre l'un près de l'autre disiez-vous... Eh bien ! vous y êtes l'un près de l'autre... Oh oui ! Restez-y donc, et parlez-vous d'amour si cela vous fait plaisir. *(Il sort.)*

Scène 7

Piquillo, La Périchole

PIQUILLO

En voilà une nuit de noces ! Parce que c'est notre nuit de noces.

LA PÉRICHOLE

C'est vrai pourtant ! Chut !

PIQUILLO

Hey ! I'm the one she loves !

LA PÉRICHOLE

Yes, he's the one... I love him ! He loves me, we love each other ; we want to live side by side... and we're counting on you to give us that satisfaction.

DON ANDRÈS

Well, you weren't wrong... because I will give you that satisfaction... *(He pulls out a pistol.)* And even more fully than you can imagine ! The woman on the left, and the man on the right !

LA PÉRICHOLE

Don Andrès !

DON ANDRÈS

Yes !

PIQUILLO

The Viceroy !

DON ANDRÈS

Yes, Don Andrès, who needed just one minute to take revenge for your disdain of him, Madam ! To live side by side, you were saying... Well, now you are side by side... Oh yes ! So stay there, and talk to each other about love if it makes you happy. *(Exit.)*

Scene 7

Piquillo, La Périchole

PIQUILLO

Now there's a wedding night for you ! Because this is our wedding night.

LA PÉRICHOLE

Yes, too true ! Shush !

PIQUILLO
Quoi?

PIQUILLO
What is it?

LA PÉRICHOLE
Il me semble que j'entends...

LA PÉRICHOLE
It seems to me that I hear...

Scène 8
Piquillo, La Périchole, Le Vieux Prisonnier

Scene 8
Piquillo, La Périchole, the Old Prisoner

PIQUILLO ET LA PÉRICHOLE
Qu'est-ce que c'est que ça?

PIQUILLO, LA PÉRICHOLE
What on earth is this?

LE VIEUX PRISONNIER
Je vous apporte la liberté!

THE OLD PRISONER
I bring you freedom!

PIQUILLO ET LA PÉRICHOLE
La liberté?

PIQUILLO, LA PÉRICHOLE
Freedom?

LE VIEUX PRISONNIER
Oui! J'ai mis douze ans à percer le mur de mon cachot avec un petit couteau... Douze ans encore pour percer cet autre mur de votre cachot à vous, et nous sommes libres!

THE OLD PRISONER
Yes, it's taken me twelve years to bore through the wall of my dungeon with a little knife... Twelve more years to pierce this other wall of your dungeon, and we're free!

PIQUILLO ET LA PÉRICHOLE
Dans douze ans...

PIQUILLO, LA PÉRICHOLE
In twelve years...

LE VIEUX PRISONNIER
Oui ne perdons pas une minute!

THE OLD PRISONER
Yes, let's not waste a moment!

LA PÉRICHOLE
Dites donc l'évadé, j'ai peut-être un moyen plus rapide, moi... Vous l'avez sur vous votre petit couteau?

LA PÉRICHOLE
Hold on, escaped convict, I may have a faster way... Do you have your little knife on you?

LE VIEUX PRISONNIER
Oui! Le voici.

THE OLD PRISONER
Yes! Here it is.

LA PÉRICHOLE
Merci!

LA PÉRICHOLE
Thank you!

LE VIEUX PRISONNIER, *coupant les liens*
À votre service!
(Il saute sur La Périchole et l'embrasse.)

THE OLD PRISONER
At your service!
(He leaps at La Périchole and kisses her.)

LA PÉRICHOLE
Oh mais enfin ! Mais... Vous voulez bien !...

LA PÉRICHOLE
Oh, I say! Do you mind?

LE VIEUX PRISONNIER
Il y avait douze ans !...

THE OLD PRISONER
It's been twelve years!

(Ils s'échappent.)

(They escape.)

Scène 9
Don Andrès, Don Pedro, Panatellas

Scene 9
Don Andrès, Don Pedro, Panatellas

DON ANDRÈS
Mon amour ! À moi !

DON ANDRÈS
My love! Bring her to me!

DON PEDRO
Altesse !...

DON PEDRO
Your Highness!

PANATELLAS
On est sur leurs traces, Altesse, on est sur leurs traces...

PANATELLAS
We are on their trail, Your Highness, we are on their trail...

DON ANDRÈS
Sur leurs traces... Je la connais celle-là, je sais très bien ce que ça veut dire ! Je les retrouverai, dussé-je démolir la moitié de la ville ! En chasse ! En chasse !

DON ANDRÈS
On their trail... I know that one; I know very well what it means!
I'll find them if I have to tear down half the city! Get hunting! Get hunting!

23 *INTERMÈDE SYMPHONIQUE*

ORCHESTRAL INTERLUDE

DON PEDRO ET PANATELLAS
Les voilà ! Les voilà !

DON PEDRO, PANATELLAS
There they are! There they are!

DON ANDRÈS
Piquillo ! La Périchole ! Ils se livrent... à la bonne heure !

DON ANDRÈS
Piquillo and La Périchole! They're giving themselves up... and about time too!

Scène 10
Piquillo, La Périchole, Don Andrès, Le Chœur

Scene 10
Piquillo, La Périchole, Don Andrès, Chorus

(Dialogue)

(Dialogue)

24 *PIQUILLO, bas à La Périchole*
Périchole, j'espère que voilà un public... et que nous allons nous distinguer.

PIQUILLO, to La Périchole, softly
Périchole, I hope this is an audience... and that we will distinguish ourselves.

LA PÉRICHOLE

As pas peur, Piquillo, as pas peur. Mais faut-il que je t'aime pour renoncer à tout ça !
(*Elle tire de sa poche les diamants qu'elle portait à la présentation.*)

PIQUILLO

Oui! C'est vrai...
Bon allez! tu y es?

LA PÉRICHOLE

J'y suis!

PIQUILLO, *faisant l'annonce*

Alors : la « Complainte des amoureux
en trois couplets »

(N^o 22 : COMPLAINTE DES AMOUREUX)

(I.)

25 LA PÉRICHOLE
Écoutez, peup' d'Amérique,
De l'Espagne et du Pérou,
Écoutez... ça n'coût' qu'un sou!...
L'histoire très véridique
De deux amants bien malheureux,
Qui finir'nt par être heureux.

TOUS LES DEUX

De deux amants bien malheureux.

(II.)

PIQUILLO
Le Vice-Roi en colère
Les fit, pour certain' raison,
Mettre tous deux en prison;
Heureus'ment, ils s'évadèrent,
Grâce à un vieux prisonnier,
Qui du basson savait jouer.

TOUS LES DEUX

Qui du basson savait jouer.

LA PÉRICHOLE

Don't be afraid, Piquillo, don't be afraid.
But I really must love you to give all this up!
(*She takes the diamonds she wore for the presentation from her pocket.*)

PIQUILLO

Yes! That's true...
Well, come on! Are you ready?

LA PÉRICHOLE

I'm ready!

PIQUILLO, *making the announcement*

So: the 'Lovers' Complaint
in Three Verses'

(No.22 LOVERS' COMPLAINT)

(I.)

LA PÉRICHOLE
Listen, people of America,
Spain and Peru,
Listen – it only costs a penny –
To the authentic true story
Of two unhappy lovers,
Who ended up being happy.

BOTH

Two most unhappy lovers!

(II.)

PIQUILLO
The angry Viceroy
For a certain reason, had them both
Thrown into prison;
Luckily they escaped,
Thanks to an old prisoner
Who could play the bassoon.

BOTH

Who could play the bassoon!

(III.)

LA PÉRICHOLE

On les traque,
on les repince,
On va les percer de coups...
Mais ils tombent aux genoux,
Aux genoux de leur bon prince,
Qui les accable tous deux
Sous un pardon généreux!

TOUS LES DEUX

Sous un pardon généreux!

(Dialogue)

26 LA PÉRICHOLE, *bas à Piquillo*

Et maintenant, laisse-moi faire la quête,
mais laisse-moi la faire comme je l'entends.
*(Faisant le tour, en commençant par la droite;
haut :) Allons, messieurs, encouragez les
petits chanteurs! (Tout le monde lui donne.)*

DON ANDRÈS, *l'appelant*

Par ici, La Périchole, par ici!

LA PÉRICHOLE, *s'approchant de lui*

Reprenez vos bijoux Altesse; tout ce que
nous vous demandons c'est de ne pas nous
faire pendre.

DON ANDRÈS

Gardez tout!... Don Andrès de Ribeira n'a
pas pour habitude de reprendre ce qu'il a
donné. *(Il lui rend la bourse et les bijoux.)*
Votre attitude me cause tant d'admiration
que, si je ne me retenais pas, je pleurerais
comme une bête. Vous deux, vous êtes
libres.

TOUS

Libres!

DON ANDRÈS

Oui!

(III.)

LA PÉRICHOLE

They tracked them down,
they recaptured them,
They were going to stab them to death...
But they fell at the knees,
The knees of their kind prince,
Who overwhelmed them both
With a noble pardon!

BOTH

With a noble pardon!

(Dialogue)

LA PÉRICHOLE, *softly, to Piquillo*

And now, let me do the collection, but let
me do it as I see fit. *(She takes the plate
round, starting from the right. Aloud:) Come
now, gentlemen, encourage the little
singers! (Everyone gives her something.)*

DON ANDRÈS, *calling her*

Over here, Périchole, over here!

LA PÉRICHOLE, *approaching him*

Take back your jewellery, Your Highness; all
we ask is that you don't have us hanged.

DON ANDRÈS

Keep it all! Don Andrès de Ribeira is not in
the habit of taking back what he has given.
(He gives her back the purse and the jewels.)
Your attitude makes me admire you so
much that, if I didn't restrain myself, I
would weep like a wild thing. You two are
free to go.

ALL

Free!

DON ANDRÈS

Yes!

LA PÉRICHOLE, *retournant près de Piquillo*
Eh bien ! tu vois, quand c'est moi qui fais la
quête ! (*Elle lui montre la bourse et les*
diamants.)

PIQUILLO
Eh oui ! Nous voilà riches ! Et note... que
nous sommes mariés, sans qu'il ne nous en
coûte rien.

LA PÉRICHOLE
C'est vrai, ma foi !

PIQUILLO
Ô mon amante !

LA PÉRICHOLE
Ô mon amant !

(N^o 23 : FINALE)

27 PIQUILLO
Tous deux, au temps de peine et de misère,
Dans bien des cours avons chanté souvent.

LA PÉRICHOLE
Nous vous dirons, avec franchise entière,
Que c'est ici qu'on fait
le plus d'argent.

PIQUILLO
Nous vous quittons... Ainsi que l'hirondelle,
Vers d'autres cieus nous prenons notre vol.

LA PÉRICHOLE
Mais en partant nous dirons de plus belle :

LA PÉRICHOLE ET PIQUILLO
Il grandira, car il est Espagnol !

Tous
Il grandira, car il est Espagnol !

LA PÉRICHOLE, *returning near Piquillo*
Well, you see what happens when I'm the
one who takes the collection ! (*She shows*
him the purse and the diamonds.)

PIQUILLO
That's right ! We're rich now ! And note...
note that we are married, and it hasn't cost
us a thing.

LA PÉRICHOLE
It's true, my goodness !

PIQUILLO
Oh, my lover !

LA PÉRICHOLE
Oh, my lover !

(No.23: FINALE)

PIQUILLO
Both of us, in times of sorrow and misery,
Have often sung at many courts.

LA PÉRICHOLE
We will tell you quite frankly
That this is where we've made
the most money.

PIQUILLO
We bid you farewell... Like the swallow,
To other skies we take our flight.

LA PÉRICHOLE
But before we leave let's sing once more:

LA PÉRICHOLE, PIQUILLO
He will grow, because he is a Spaniard !

ALL
He will grow, because he is a Spaniard !



Costume pour La Périchole par Draner.
Bibliothèque nationale de France.

Costume for La Périchole par Draner.
Bibliothèque Nationale de France, Paris.